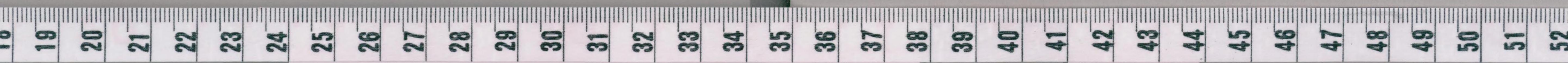


唐土名妓傳



全

860
17





三百篇不刪鄭南二風性情之
所然。聖人何曾埋沒之。兵者凶器

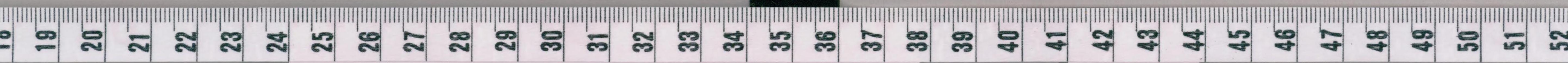
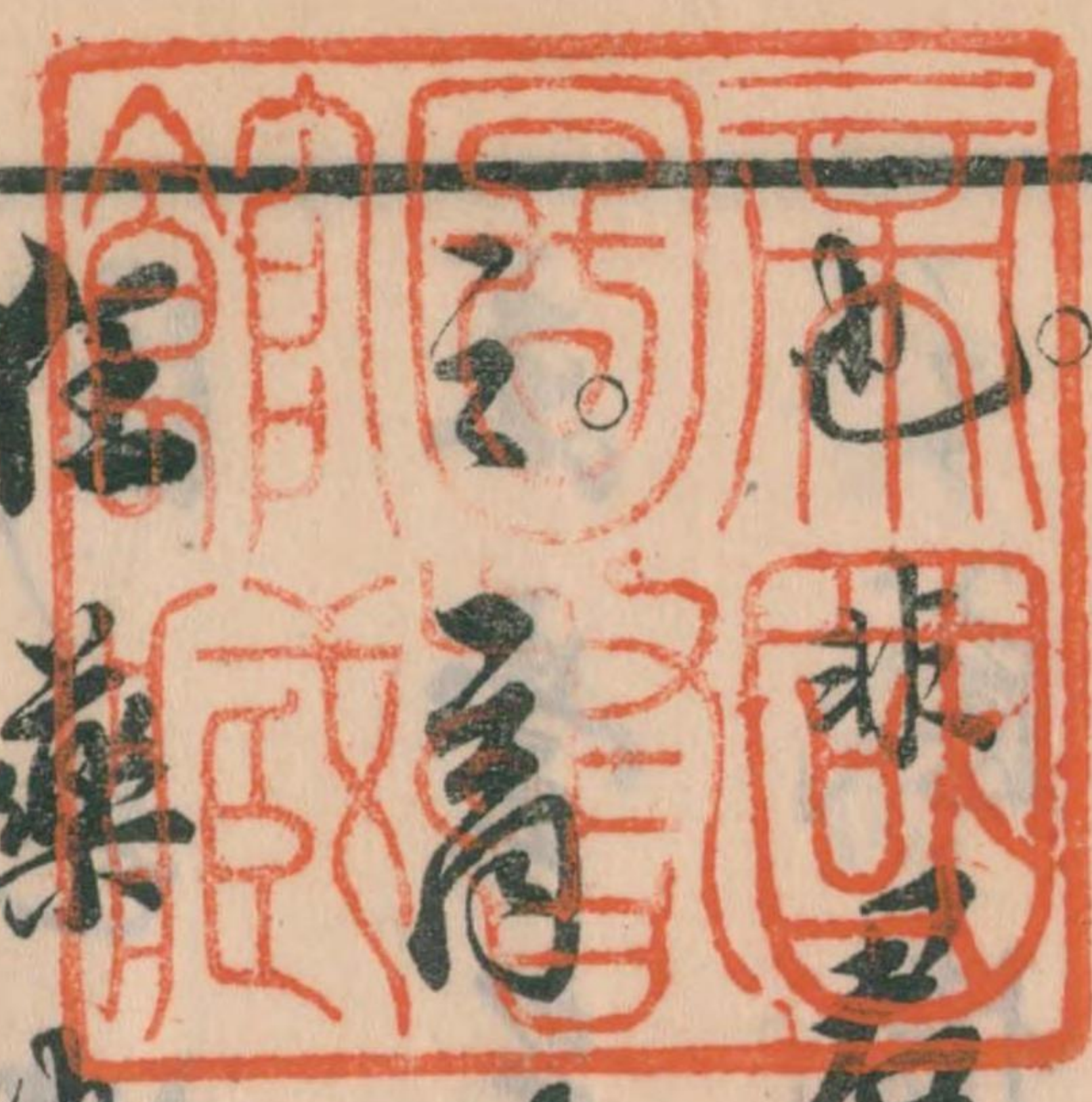
也。非君子之器也。聖人不得已而用

之。為湯周武子今有存五酒者

在藥也。此佳味也。楚太祖非誇

以為天之美祿。矧此淖約。粒盈

婉轉。綉纒之事。而何遽。鼎之以



小説淫詞乎。為政君子。開此一境。
善之於。衡千里。回教。經席之
用也。洪武初年。建十六橋。朱太祖
未嘗若深意。作者既懷一代興衰
之感。慨發之。為控兩把淚。原名
板橋雜記。今改題曰昇平樂國記。
亦取之作考語也。春秋外傳。今通

稱曰國語。范石湖吳船錄。他呼曰出
蜀記。吾竊有取。比例焉。
矣。酉秋。晚因是道人序。

星池具馨書



唐土名妓傳上



清三山 曼翁 余懷澹心 著

日本閨華 蘭齋 山崎長卿 譯

雅游

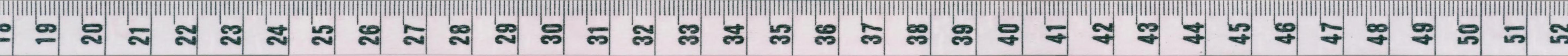
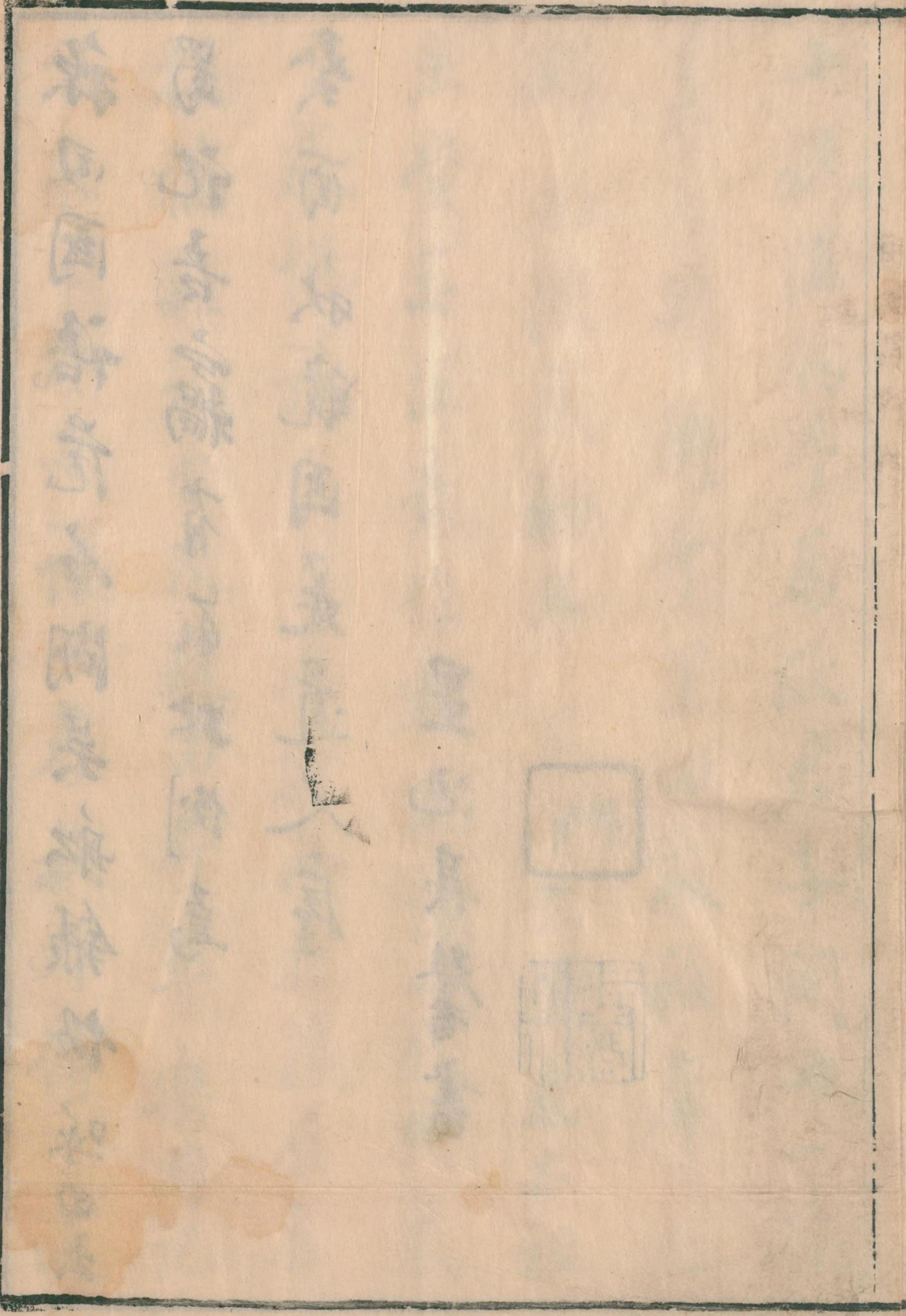
フウガノアソビ

金陵為帝王建都之地公侯戚畹甲第連雲宗室王

金陵ハモトヨリ花ノ都ナレド御屋シキモ所モ光リカヤキ重ナル屋根ハ雲ノ如ク又富士ノ山ニ似タリ

唐土名妓傳

〇一



孫翩翩裘馬タル以及ニ鳥衣子弟ニ湖海賓游ニ靡不挾彈吹テ
蕭經過趙李ニ每開筵宴ニ則傳呼樂藉羅綺ニ芬芳行酒ニ
行ニチカフ客ガミテニ盃ニカリ出レバニ妓ニ藝ニ子ニ舞ニ子ニヲアツク懸ニ香ニ梅ニ花ニノ香リ座レキニ滿盃ノセリラ
糾觴留レ髮ヲ送リ客ヲ酒ヲ闌ニ棋ヲ罷ニ隨ニ珥ヲ遺ニ簪ヲ真ニ慾ニ界ノ之ニ仙ニ都ニ
昇平之樂國也

舊院人稱曲中前門對武定橋後門ニ龍鈔庫街妓家ニ
鱗次比屋ニ而居室屋宇精潔花木蕭疎迥非塵境到ニ
ヨウニ建テスラフレシノ結構ニセザイノ物ヲキクツト上ニテツ子ノ世ヲ思ヒラス門ノロニイタレバ玄關

門則銅環半啓珠箔低垂升階則獨兒吠客鸚歌喚ヨウ
茶登堂則假母肅迎分賓抗禮進軒則了鬟畢數捧ヲ
娘而出坐久則水陸備至絲肉競陳定情則目挑心ヲ
招綢繆宛轉執袴少年繡腸才子無不魂迷色陣氣ヲ
盡雄風矣妓家僕婢稱之曰娘外人呼之曰小娘假ヲ
母稱之曰娘兒有客稱客曰姐夫客稱假母曰外漚ヲ

娘兒ト云フヤヨリ客ヲヨヒテ姐夫サント云客ヨリクワンヤヲヨビテハ外漚ト云フ樂戸カ

樂戶統於教坊司。司有一官以主之。有衙署。有公座。
コラス教坊司ヲ本家ト云ノ指南所三人ノ奉行アツテ曲中ヲ支配シ役所アリ公座アリ下役垣
有人。役刑杖。籤牌之類。有冠。有帶。但見客。則不敢拱。
外ツク捧サスマタ帳面人別ノ卷等アリ袴帶カノ役人モアリコレラノ役カ、リハドノヨ
揖耳。

ウナヨイ密カ通りテモ礼ラセズ

妓家各分門戶。爭妍獻媚。鬪勝誇奇。凌晨則卯飲。淫
アゲヤハ各奇麗ヲツクレ衣裳キコナレ頭ノ飾リ誠ニ鮮ヲ並タウニ店ツキアリ宵カラ食
淫。蘭湯。灑灑。衣香。一室。亭午。乃蘭花茉莉沈水。甲煎。
シメテ曠ノ酒モリメントナル妓ハ蘭湯スリ衣裳香ヲ多クニ艶ナル香リ忽チホシテ萌亭午ニ
馨聞。數里。入夜。而擲笛。搗箏。梨園。搬演。聲徹。九霄。李
イタル蘭花茉莉沈水煎等カホリ曲中ヨリ七八里の間白ラタル夜スハ笛ヲ吹テ箏ヲヒキヤク

下爲首。沙顧。次之。鄭頰。崔馬。又其次也。長板橋。在院
シヤウチヤト声九霄ヘツキヌテタリ大夫ヨリクリハ李十娘十賽ヲ上々セ切トシ沙顧喜ヲトシ
牆外。數十步。曠遠。芋綿。水煙。凝碧。迴光。鷺峰。西寺。夾
ノ上トシ鄭頰文崔科馬嬌ヲウキ出シトスサテ名高キ板橋ハ曲中ノソト半丁ホト西アリテ
之中。山東。花園。亘其前。秦淮。朱崖。行遠。其後。洵可。娛
ヤカハルカニ連ナリ河水山煙青トトキヒキ就爲峯西寺ハ橋左右アリウレニニ東ノ花園ハ曲ノ前ナリ
目賞。心激。滌塵襟。每當。夜涼。人定。風清。月朗。名士。傾
各ニシテ秦淮川ト朱崖山曲ノ後ヲトフホニ誠ニ目ヲナグサメ心ヲウカシ世帯ヲワスル処ナリ涼
城。簪花。約鬢。携手。間行。徘徊。徒倚。忽遇。彼姝。咲言。宴
シキ夜半ニ月サヘテ風モ色メク折カラニ名士傾城イヤラシク手ヲ引アヒユカリノ月ノツレ臨或立ヲ
宴。此吹洞簫。彼度妙曲。萬籟。皆寂。遊魚。出聽。洵太平。

リ行チカヒナレシ色ヲハハクイタリ笑フタリマニ尺ハ一節載カシニレツホリ琴ヲヒケバ曲モヒツト聞

盛事也

トレアリノコトニ涵ノ鯉ニテモ聞タルアリサハコトニ太平樂ノ御代ナリケリ

秦淮燈船之盛天下所無兩岸河房雕欄畫檻綺窓

シワイ川ノ挑燈船ノ廣大ナル論語道断ナリ川ノ多カワノ掛出レ作リ示リモ余カクノ開手紋

絲障十里珠簾客稱既醉主曰未歸遊揖往來指目

紗ノ下金線ノ障一様ノ只ノ珠簾ヲカケタリ客醉タドリヤイナフ亭書レハタテトツロイ

曰某名姬在某河房以得魁首者為勝薄暮須臾燈

ナレヤセヌ舟ニ櫂ヲロクアトライ指レテ吾カイタ傑クノ藤屋ノナリギヤヤツトカリ上代物ヲフヲ手

船畢集火龍蜿蜒光耀天地揚榘擊鼓蹋浪波心自

柄トスニヨツトロクレニテ六挑燈ノ舟ノ川ニミチク其ノ火ノ音ガウマリ一ウカ如ク昨モ川モ晝ヨリアカク奏ニ味

聚寶門水關至通濟門水關喧闐達旦挑葉渡口爭

奠大鼓奏酒手拍子門作ノ声川ノ底ヲフニスガ如ク瓊齋ト云水門ヨリ通濟門ニテ舟ノ往來ヲナレ夜明

渡者喧聲不絕余作秦淮燈船曲中有云

テニカハ又典ノ路挑葉渡ウタテテ我トヤシツデモ船ニイツミタリカフレタ餘余ノイノ燈船ノ

遙指鍾山樹色開 六朝芳草向瓊臺

秦淮ヨリ鍾山ヲヒトメニ見ワタ兵 野ノ春草曲中ニ命フテ静シ

一團燈火從天降 萬片珊瑚駕海來

一ムレノテウチンシカカラフリテ 百カノ珊瑚珠海ニハタルガ如シ

夢裡春紅十丈長 隔簾偷襲海南香

子カウツカ挑燈ノ團ノ花ニ似タリ 簾コシニムホシラ氣ガスツヤナ薫リ

西霞飛出銅龍館 幾隊蛾眉一様粧

ハカスミ暮ニウツロフ銅龍門 カギリナキ蛾眉イチヨウノ粧

神絃仙管玻璃杯 火龍蜿蜒波雀窠

琴ニ味ニ瓊璃ノ盃リヤゴフサイ 火ノ竜ウ子リ一ウリテ白波高シ

雲連金闕天門迥

鶴舞銀城雪窖開

クモゴテンニ連ナリテ天門トラク ツル御城ノ上ニ舞テ雪窖ハ花ニ修リ

皆寔錄也嗟乎可復見乎

ト云ハ皆ホシノコト 飾ナイ觥云フモゴカドフゾニ度見タイ

教坊梨園單傳法部乃威武南巡所遺也然名妓仙

指南所トヤクシヤハ一途ニ法師風ヲ教ルハ明ノ武宗帝南京ノ行幸有定ヲカシ印シヤサテ又ヨイシロ

娃深以登場演劇為耻若知音密席推獎再三強而

モノハゲンニツキアヒ座ヲモツヲ耻トスモシフカイ中ノ密ムリヤリニス、メバヌヲニツトメテ哥

後可歌喉扇影一坐盡傾主之者大增氣色纏頭助

鼓ニ座扇ヲアゲテヨク甘ヒコト。コスカトホメソヤサレラクアタレバ纏頭又助ニツテ一番ニ

來遽加十倍至頓老琵琶女娘詞曲祗應天上有難

ニワカニ十倍ノ甘ミヲ益中ニ頓老ガ琵琶ト女娘ガ歌ハイライテナシ上ニ藝ニテ人間界ノ

得人間矣

シロモノニアラス

衰履少半油頭半臂至日亭午則提籃挈榼高聲唱

ハテ好ミノ若モノヌリ立鬢ニ大ヒロシテ日中ニ至レバ榼カゴト榼ヲヒツサゲ声リアゲテ高聲

賣通汗草茉莉花嬌婢捲簾攤錢爭買捉腕捺胸紛

鞞ヤ茉莉花イラヌカトウリアルケバ家ノ妓髪ニサレテスタレラ卷上錢ヲナゲテ我先ト

紆笑諠頰之烏雲堆雪竟體芳香矣蓋此花苞於日

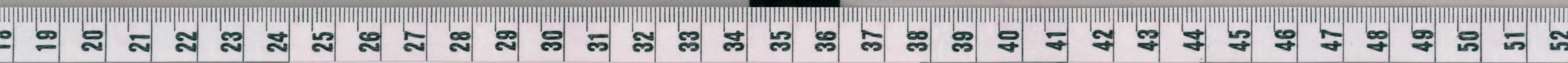
争ヒ買腕ヲスリ腕ヲナゲテ茉莉ヲナグリモノニホタ樂シムラクシテ身仕ニス鳥雲堆雪耳

中閑於枕上真媚夜之淫葩帶人之妖草也建蘭則

香アリシノ茉莉花晝夜ニラシ誠ニ夜媚ウワキ花ニレテ人ヲソナフケ物草氏云云建蘭

大雅不群宜於紗幘文榭與佛手木瓜同其靜好酒

風雅ニテ上品ナルモノナド窓ノモト床ノワキニ置テ甚ヨク佛手榼木瓜ト同ハタモノナリ



兵茗戰之餘微聞薊澤所謂王者之香湘君之佩豈
酒モリ茶ノ湯等ノアトテチツクリト其香ヲキダバ心サヤカナリホシ家語ニ都香
淫葩妖草所可比綴乎

楚辭ニ神女ノ佩ト云々モドウリギヤナカク蕙荪花ト同日ニ論ジガタレ

南曲衣裳粧束四方取以為式大約以淡雅樸素為
クルワノ衣裳粧束ハホカノ妓モ地女モミナコレヲ手本トス夫カタ奇麗テカウトウナルヲ主トス
主不以鮮華綺麗為工也初破瓜者謂之梳櫛已成
ハデニレテキラクスルヲ好ニス又トントハジメテ破瓜スルモノヲ梳櫛ト云ヨホト里ナレタルモノ
人者謂之上頭衣衫皆客為之措辦巧樣新裁出於
ヲ上頭ト云妓ノ衣衫ハミナ客ガハリコミシメ色仕立等ハクワレヤノ好ミニカスソホカコ
假母以其餘特自取用之故假母雖年高亦盛粧艷
ガクシタコトハ妓ノヲモハクニスルナリソレモ儂母ハ年ヨリテモエラクツクリツヤナ衣服

服光彩動人衫之短長袖之大小隨時變易見者謂
ヲ目ニタツヤウニ著コナスギルモノ長短ソテノ大小等ハ其時々ハヤリニ從フ世間ノコラ
是時世粧也

時世粧ト云

曲中女郎多親生之女故憐惜倍至遇有佳客任其
クルワノ女郎ハ多クハ身腹ヤブツタ娘ナルニ真實ニカイガリヨイ客アレバ其留連ニ
留連不計錢鈔其僮父大賈拒絕勿與通亦不顧也
カセテアゲタイライチナラスモレ僮父ノ大金持ナドヲフリテツキアハ子トシテ叱リモ
從良落籍屬於祠部親母則取費不多假母則勒索
セズ又ミウケノウタニスバ祠部ノ官ヲトケ申ス親母ハ花代スクナフトリ假母ハソバン
高價諺所謂娘兒愛俏鳩兒愛鈔者蓋為假母言之
ヲ。エグウハレク。タトハフシニ娘兒ハ娘ノ俏ヲ愛シトウゾクハ銚ヲ愛スルト云ホカデハ

也

ナイ。クワレヤヲアテコスリテ云タモノナリ

舊院與貢院遙對僅隔一河原為才子佳人而設逢

秋風桂子之年四方應試者畢集結駟連騎選色徵

歌轉車子之咲按陽阿之舞院本之笙歌合奏迴舟

之一水皆香或邀旬日之歡或訂百年之約蒲桃架

下戲擲金錢芍藥欄邊閉拋玉馬此平康之盛事乃

從良ソウウタヲキハダウドウダチノモトニ錢ヲナゲテ合性ヲウチヒ牡丹島ノ子キテ投壺發

文戰之外篇迨失士也色荒女兮情倦忽裘敝而金

盡亦遂歡寡而愁殷雖設阱者之恒情實冶遊者所

深戒也青樓薄倖彼何人哉

曲中市肆精潔殊常香囊雲鳥名酒佳茶錫糖小菜

簫管瑟瑟琴竝皆上品外間人買者不惜貴價女郎贈

遺都無俗物正李仙源十六樓集句詩中所云

三ノスイナモノハモツナイコトニ李仙源ガ十六ケテ青樓ノ詩ノ中ニ云タルトコロ

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

也

市聲春浩浩

樹色晚蒼蒼

豊春トリウケモヤカ

園ノ撮ヒクレニ青シ

飲伴更相送

歸軒錦繡香

サヤレ仲間入カヘツカテ

紅裾駕ヲ出テカスシ

者是也虞山錢牧齋金陵雜題絕句中有數首

ト云ホシノコトナリ又クサンノセボクサイガ金陵ガツダイニセツク詩ノ中ニモ多クアリ

淡粉輕煙佳麗名

関天營建記都城

ウメケシウ粹ナツシリハルウカテ

シルウムカシハ唐代ノ御城

而今也入烟花部

燈火樊樓似汴京

今ハ色里ニテリテキツイハシヨウ

ケツコウ華麗ハ隋ノミヤニ修タリ

一夜紅箋許定情

十年南部早知名

初會チウラミウラカハハシリガタテ

十回テウニ通ラシキ

舊時小院湘簾下

猶記鸚歌喚客聲

ナツカレキ流ノムカシス冬レノモト

今ニワスレカタキニ娘ガコトノハ

惜別留歡恨馬蹄

勾闌月白夜烏啼

イラモテミダワカレニクキモゼイ

柳シモ鳥ナキ月サテニ階ヲテラス

不知何與汪三事

趣我懽娛伴我歸

トフレタコトヤラハサニ打コシテ

月ニ花ニ物見ナゲツツ二人ツレ

別樣風壞另酒腸

伴他薄倖耐他狂

追跡ノ孟スナラニスソコ多伯梁

私ハ根ツヨク伯ガ狂ヲコラホヒシライト云

天公要斷煙花種

醉殺揚州蕭伯梁

結シ神ハ粹タナラヤヤスツモリカ

醉タラレタリヨウジウノ伯梁子

頓老琵琶舊曲型

檀槽生澁響零丁

トシロウガ琵琶ハ散ノ風味ナレバ

自檀ノ槽ホコリダラケ鳴音サズ

南巡法曲誰人問

頭白周郎掩淚聽

ムカシノ流義タレモシラズ

ヒトリ殘シ周郎淚ヲカクシテキケリ

舊曲新詩壓教坊

縷衣垂白感湖湘

琴モ詩モ指南マノ大將トモシレモ

老果テ思出ス若ガカリノ全盛

間閑閨集教孫女

身是前生鄭妥娘

今ハシツホリ閨集ヲムスミラシム

身ハ女娘ト云キ又スレノ祖母

新城王阮亭秦准雜詩中有二首云

シシヤウノ我ケンテイガシソワイノサツシノ中ノ絶句ニ首アリテ

舊院風流數頓場

梨園往事泪沾裳

クルワノケイキタビクカハリテ

思出ムカシ對華ノユメ

樽前白髮談天寶

零落人間脫十娘

盃ヲ置テ因果ガシスル白髮ヲヤミ

擲ノコリシ太夫ノ李十娘

舊事南朝劇可憐

至今風俗鬪嬋娟

南京ノ淵瀬ナダアハナリ

風流イニニコルムカシノカホリ

秦准絲肉中霄發

玉律拋殘作笛鈿

ソカミサヤシタル玉ガタタフ笛モ

今ハ折ワリテ耳カキトナレリ

以上皆傷今弔古感慨流連之作可佐南曲談資者

以上ノ詩ハミナ今ヲナゲキ昔流連セシトテ感慨思フ作ニテ曲ノ味ニナルベキモノニ書ク

錄之以當哀絲急管黃涪翁云解作江南斷腸句世

シテ時々絲竹ニ合セウタフソワウハウラウカ。イハク南京ノツヤゴトヲ耳フニ詩ニツクル人ハ世

間惟有賀方回倘遇旗亭歌者不能不畫壁也

ケテ賀方回ヒトリシヤモシ酒店ノ藝子ガ賀ガ作ヲミタラフダン壁ニリライテ歌テアロ

大瓊逸客曰此記須用冷金箋畫烏絲欄寫洛神

大ヲタイケイイツカクガヌクラ板橋ヲツ子ノ紙ニカクフツ子冷金箋カ烏絲欄ヲキロハ

賦ラ小摺ニカケルニ裝シ以シ雲鸞ノ縹帶ヲ時ニ之ヲ蛟龍ノ篋ニ中ニ薰ス以シ沈水ヲ

序ノ心ニテ文ヲ述ビテ洛神ノ賦ヲ小摺デカキクモ鳳凰ノ錦ニハウレカケテ龍高ノキ子ハ箱ニイレ奇キ南

迷迭イッ於ニ風清ク月白ク紅豆ノ花間ニ開キ者ハ之ヲ可ク也ナル

冬ハ月サ風清キ時紅豆花ノ花下ラシトテ代物四五樹イレ而後蘭ハ似ツコラシイモノナリ

麗品

ヲヤシクシ

余生萬曆末年其與四方賓客交遊及入范大司馬

蓮花幕中為平安書記者乃在崇禎庚辛以後曲中

諸兒如朱斗兒徐翩翩馬湘蘭皆不得而見之矣則

據余所見而編次之或品藻其色藝或僅記其姓名

亦足以徵江左之風流存六朝之金粉也在昔宋徽

宗在五國城猶為李師師立傳蓋恐佳人之湮沒不

傳作此情痴狡獪耳風乍起吹縹一池春水于卿何

事彼羨人兮巧笑倩兮美目盼兮彼君子兮中心藏

之何日忘之

△ソコニテ板橋ヲ作タモノシヤ

○十

○

尹春字子春姿態不甚麗而舉止風韻綽似大家性
 格溫和談詞爽雅無抹脂鄣袖習氣專工戲劇排場
 兼擅生且余遇之遲暮之年延之至家演荆釵記扮
 王十朋至見孀祭江二齣悲壯淋漓聲泪俱迸一座
 盡傾老梨園自嘆弗及余曰此詩知子永新歌也誰
 為羣青將軍者乎因贈之以詩曰
 紅紅記曲米春歌 我亦聞歌喚奈何
 誰唱江南斷腸句 青衫白髮故波安
 春亦得詩而泣後不知其所終嗣有尹文者色豐而
 姣蕩逸飛揚顧盼自喜頗超於流輩太平張維則
 寵之惟其所甚歡欲置為側室文未之許屬友人強
 之文笑曰是不難嫁彼三年斷送之矣卒歸張未幾

紅紅記曲米春歌

我亦聞歌喚奈何

誰唱江南斷腸句

青衫白髮故波安

春亦得詩而泣後不知其所終嗣有尹文者色豐而

姣蕩逸飛揚顧盼自喜頗超於流輩太平張維則

寵之惟其所甚歡欲置為側室文未之許屬友人強

之文笑曰是不難嫁彼三年斷送之矣卒歸張未幾

物ヲテ曰イヤテケレハ彼ハ氣多ク御カニ三年スキタラ秋風カ吹フト思サカイニ子タワイナアサレ

丈死張後十數年乃亡仕至監司負才華任俠輕財
結客磊落人也

李十娘名湘真字雪衣在母腹中聞琴歌聲則勃々

動生而娉婷娟好肌膚玉雪既含睇兮宜咲殆閑情

賦所云獨曠世而秀群者也性嗜潔能鼓琴清歌畧

涉文墨愛文人才士所居曲房密室惟帳尊彝楚々

有致中構長軒軒左種老梅一樹花時香雪霏拂几

榻軒右種梧桐二株巨竹十數竿晨夕洗桐拭竹翠

色可餐入其室者疑非塵境余每有同人詩文之會

必至其家每客用一精婢侍硯席磨瑜麩燕都梁供

茗菓暮則合樂酒宴盡歡而散然賓主秩然不及於

亂於時流寇訶江九名士渡江僑金陵者甚衆莫不



第余乃憤鬱成疾避棲霞山寺經年不相聞矣昔鳥章昔費昔余昔カ昔躬昔上昔占昔レ昔カ昔ホ昔ト昔ナ昔ク昔役昔義昔ゴ昔メ昔シ昔アリ昔浪昔人昔ト昔ナ昔レ昔リ昔ソ昔コ昔テ昔ホ昔モ昔口昔惜昔ク昔思昔ウ昔ツ昔後昔秦昔州昔刺昔史昔陳昔澹昔仙昔寓昔蓼昔挂昔園昔擁昔一昔姬昔曰昔姓昔李昔余昔披昔フ昔シ昔ヲ昔挾昔米昔糧昔モ昔サ昔レ昔テ昔リ昔シ昔ス昔媚昔ヨ昔ク昔レ昔シ昔セ昔滋昔ワ昔カ昔レ昔ニ昔暇昔ヲ昔ヤ昔リ昔棲昔霞昔山昔ヲ昔移昔ス昔ツ昔心昔足昔カ昔ク昔憚昔見昔之昔媚昔也昔各昔黯昔然昔掩昔袂昔問昔十昔娘昔曰昔從昔良昔矣昔問昔其昔居昔三年昔之昔夕昔ヨ昔リ昔モ昔其昔清昔代昔ナ昔リ昔テ昔ク昔子昔秦昔州昔太昔守昔陳昔澹昔仙昔下昔ヤ昔キ昔ノ昔蓼昔挂昔園昔區昔中昔人昔新昔婦昔ヲ昔曰昔在昔秦昔淮昔水昔閣昔問昔其昔家昔曰昔已昔度昔為昔菜昔圃昔問昔其昔芳昔梅昔與昔ア昔テ昔ラ昔キ昔世昔彫昔ツ昔サ昔李昔氏昔ノ昔婦昔ナ昔リ昔上昔ヲ昔テ昔余昔モ昔タ昔ラ昔ス昔カ昔下昔ヤ昔シ昔キ昔マ昔ス昔ラ昔聞昔ミ昔ト昔案昔如昔李昔媚昔姐昔梧昔竹昔無昔恙昔乎昔曰昔已昔摧昔為昔薪昔矣昔問昔何昔母昔尚昔存昔乎昔曰昔死昔矣昔ナ昔リ昔互昔ニ昔麻昔ヲ昔見昔合昔世昔テ昔泪昔グ昔ミ昔タル昔ゼ昔イ昔ン昔ヨ昔リ昔咄昔ナ昔リ昔テ昔余昔十昔娘昔ハ昔ト昔ウ昔ヤ昔ノ昔媚昔ハ昔イ昔秦昔淮昔ノ昔呉昔服昔屋昔ニ昔ウ昔ケ昔出昔サ昔レ昔シ昔タ昔余昔物昔多昔ク昔タ昔大昔座昔シ昔キ昔八昔媚昔ニ昔タ昔ケ昔テ昔ナ昔リ昔シ昔タ昔余昔梅昔ヤ昔桐昔竹昔ノ昔媚昔ス昔ウ昔キ昔リ昔薪昔成昔ル昔△昔因昔贈昔以昔詩昔曰昔△昔シ昔タ昔余昔十昔娘昔ノ昔向昔母昔媚昔去昔年昔死昔ナ昔レ昔シ昔タ昔ソ昔コ昔テ昔余昔モ昔胸昔中昔ニ昔詩昔一昔首昔ヲ昔ク昔リ昔テ昔ウ昔ケ昔出昔サ昔レ昔シ昔タ昔余昔物昔多昔ク昔タ昔大昔座昔シ昔キ昔八昔媚昔ニ昔タ昔ケ昔テ昔ナ昔リ昔シ昔タ昔余昔梅昔ヤ昔桐昔竹昔ノ昔媚昔ス昔ウ昔キ昔リ昔薪昔成昔ル昔△

流落江湖已十年

雲鬢猶卜舊金錢

雪衣飛去仙歌老

休抱琵琶過別船

葛嫩字蓋芳余與桐城孫克咸交最善克咸名臨負

文武才略倚馬千言立就能開五石弓善左右射短

小精悍自號飛將軍欲投筆磨盾封狼居胥又別字

曰武公然好挾邪遊縱酒高歌其天性也先妮珠市

前漢ノ衛青カロウキヨレヨサヲトトルノ勢アリ又別字ヲ武公ト云ナルニ挾邪遊ヲ好縱酒聲

○十四

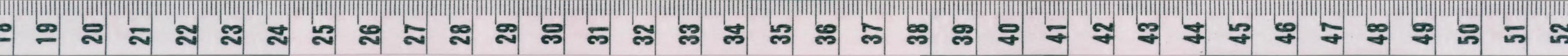
妓王月月為勢家奪去抑鬱不自聊與余閑坐李十
娘リニテ歌フニカタ珠市ノ白人王月トカク各深ガ王月勢家奪ラレク威ム子ニ思ヒウカズ
娘家十娘盛稱葛嫩才藝無雙即往訪之闌入卧室
アル氏ハホク威臣ニ娘カ処ニテ誦ラセニ十娘エラク葛ガ美ニテ藝云ニ連シタルホメヤツイニ
值嫩梳頭長髮委地雙腕如藕面色微黃眉如遠山
克威ラツレダチテ葛家ヘキスツト卧室通テ折トモ葛ハ髮ラユイカケ長キ髮サレキニタレ而ハ玉
瞳人點漆教請坐克威曰此溫柔卿也吾老是卿矣
子ヲキタル如面色ハチト黃色ナレ眉遠山如目ノ黒白ツリト鈴ハルガ如クテ十娘克威ヨリ
是夕定情一月不出後竟納之間房甲申之變嫁家
合レテアナタ粹ナ卿チヤ見モ子タニ示レケ經ヤトチヤリチラレテ歸ク威ハ其夜渡ラヌト月居
雲間間道入閩授監中丞楊文驄軍事兵敗被執弁
ツケレツイニ受出シ小察ヲ備テ曲ラケリ其後景禎ト率明清軍ヨリテ克威雲間ヘマドカ

縛嫩主將欲犯之嫩大罵嚼舌碎含血噴其面將手
シヌケ道ヨリ閩ヘキ明楊文驄カ手下物頭トナツテ戰ガ明兵打テテ克モ生捕リ敵天將
又之克威見嫩抗節死乃大笑曰孫三今日登仙矣
葛犯シトス葛大ニ罵リ舌カミ破テ血ヲフクニ大將ノ面ハ赤カケテ矢將大ニ怒ラリ接ガ首ヲ三ツ瀆カ
亦被殺中丞父子三人同日殉難
△三人モ同日死セリ
李大娘一名小大字宛君性豪俊女子也而有鬚眉
リタイゼウ一名小大アヤチハモシトテ膽クエライ榮耀好ニテ面ツキモドリナリモ男子ニ似タリ
丈夫之氣所居臺榭庭室極其華麗侍兒曳羅縠者
居トコロノ二階庭カレキ等クワレイヨツクシ鐵衣裳ノ引解カハロケイ子ノルイ十二人ヲ左右
十餘人置酒高會則令彈琵琶箏瑟或狎客沉之張
ニラキ大サヤレアレバ瓊テ三味小唄ビワヨラフエビチリキヲ合セ狎客ノチンゲンテウボウテウ

○十五

卯張奎數輩吹洞簫唱時曲酒半打十番鼓曜靈西
ケイカトモカラハバフキ時曲ヲウタヒ酒半ニテ番ノ曲大鼓ヲ打テニカハボトナク陽鳥西
匿繼以華燈羅幃從風不知喔喔鷄鳴東方既白矣
トビアンハフトボン紋紗ノ帳風ニヨキウカラクト更ニキテハヤコウカウノ声高ク東雲
大娘曰世有遊間ハ公子聰俊兒郎至吾家者未有不
ノ遊モシラス大娘ガ云ク遊間ノワカトノ聰俊ハスヲ始メヨウチ者モ冠カケル居ツテ
蕩志迷魂没溺不返者也然吾亦自逞豪華豈效靨
ヲシテウツヲヌカレ身ヲ捧ララヌモノナイ兒モ男サリノ小カヲ著者ニケル者ナレシニ
靨倚門市娼與人較錢帛哉以此得俠妓聲於莫愁
靨トシテ門ヨリソモ客ヲ引トメ花散ヲタテ賣タイト思ハヤト云リコレニ美ナルフ石城ノ莫愁
桃葉間後歸新安吳天行天行鉅富貨產百萬體羸
晋桃葉三ナリナカラハ俠妓ノ異名ヲウケタリ後新安ノ天行ニウケ出サレシガ天行ハトエラキ

素善病後房麗姝甚衆疲於奔命大娘鬱々不樂量
金モテ有金百両ボドアリサレテ天行ヤセラト病ノ床ニ臥大娘ヲ始メテ義ヲトヒニ茶
所歡胥生者賂僕婢通音耗漸托疾薦足胥生能醫坐生
ヲ摩レ按レニヌキテシロニ因テ大娘ウツトリトメ日々思案ヲメダラシメ囊ナジニタル足ロ生ガ方内ノ
得入見大娘大娘以金珠銀貝納藥籠中以出與生
婢ヲシテシマトノ丈ヤリ作病ヲシテ足生各医ヲアスニ療治ガウケタイト子ガヒソクテ足生ニワカ
訂終身約後天行死卒歸胥生胥生本貧士家徒四
枚カタテ天行ガ方ニキ大娘ニ見テ大娘コソト金子百両ニ起請文ヲシテ茶箱中へ入レ胥生ニシテ未ノ
壁立獲吳氏資漸殷富與大娘飲酒食肉相娛樂教
約束ヲナス後天行モ病死シソクニ胥生ガ妻トナルノ胥生ハ音ニキコタルヲ大娘子ニテ家ニ柱ト壁バカリナリ
女妓數人歌舞生復以樂死大娘老矣流落闈闔仍
ガ大娘ニモライタル金ニテ一夜檢校トナリ毎日夫婦酒肉ニライテ多シ其上大娘ハ舞琴ニ味ヲ教



以教女娃歌舞為活余猶及見之大嬢雖老尚有風
情話念舊游潛焉出涕真如華清宮女說開元天寶
遺事也昔杜牧之於洛陽城東重觀張好好感舊論
懷題詩以贈末云
△シテ詩ヲ作り張マツタ其末ノ詩ニ

朋遊今在否

落拓更能無

門館慟哭後

水雲秋景初

斜日挂哀柳

涼風出座隅

酒盡滿襟淚

短歌聊一書

正為今日而說余即出素扇以貽之大嬢捧扇而泣

或據床以哦哀動隣壁

顧媚字眉生又名眉粧妍靚雅風度超群髮髮如雲

挑華滿面弓彎纖小腰支輕亞通文史善畫蘭追步

○十七

馬守真而姿容勝之時人推為南曲第一家有眉樓
綺窗繡簾牙籤玉軸堆列几案瑤琴錦瑟陳設左右
香煙繚繞簷馬丁當余常戲之曰此非眉樓乃迷樓
也人遂以迷樓稱之當是時江南侈靡文酒之宴紅
粧與烏巾紫裘相間座無眉娘不樂而尤艷顧家厨
食品差擬卽公李太尉以故設筵眉樓者無虛日然
艷之者雖多妬之者亦不少適浙來一儉父與一詞

客爭寵合江右某孝廉互謀使酒罵座訟之儀司誣
以盜匿金犀酒器意在逮辱眉娘也余時義憤填膺
作檄討罪有云某某本非風流佳客謬稱浪子端莊
文駕彩鳳之區排封豕長蛇之陣用誘秦謳楚之計
作摧蘭折玉之謀種夙世之孽冤焚一時之風景云
秦秦秦出天張良楚計以蘭摧無瑕至手立密之盛

云。僖父之叔為南少司馬見撒并東歸訟乃解眉娘

僖ヲチラスが便チド書キタリ有僖父叔父南京ノ役入ナリシガフ撒ヲ見テ尤ニ思ヒ都其ワノ

甚德余於桐城方瞿菴堂中願登場演劇為余壽從

申上其後儀司弁キ三人密キハリスヨニ因テ媚甚余キフクシ桐城ノが瞿菴ニテツク合座持テ

此摧幢機失脫風塵矣未幾歸合肥龔尚書北之麓尚

壽テニ盃上ニシテ礼ハテソレヨリ長柄傘打ツガキセイモシテ颯ラ去リト去リホトク合肥ノ

書雄豪蓋代視金玉如泥沙糞土得眉娘佐之益輕

クウレロクニ受ツサレタリヲ湖書ノ大勇ニテ銀子ヲ子リアク多ク思フ以テ眉生ノエヨモ分付ソ

財好憐才下士名譽盛於往時客有求尚書詩文及

テ財ヲ輕シテ專オ子アレニ賢者ニリク多ク譽シテ盛テリ人々尚書詩文ヲ求レバニ蘭ノ粵

乞畫蘭者練箋動及盈篋笥畫款所書橫波夫人者也

乞求練紙等凡篋笥等ニ滿タタリサレバ蘭ハ石印ノ上ニ横波夫人トカキタルヲ重宝セリナ

歲丁酉尚書挈夫人重遊金陵寓市隱園中林堂值

人ト即眉生ナリ明末ノ永曆十一年尚書夫人ヲ友ナシ再ビ金陵ヲシテ市ニ逗留シテノ諱カナル

夫人生辰張燈開宴請口賓客數十百輩命老利水園

庵ヒツトシガ柳シモ夫人ノ生辰ヲタリ大ニ酒宴ヲ催シテ數十人ノ客ヲ子キ上ヤクシヤノ郭長

郭長春等演劇酒客丁繼之張燕筑及二玉郎

春ラニ云付テ座ヲモタセ大酒食ノ丁ケイシ張シチク主式之玉桓之ヲヲヨリアツメ西玉母シ

之水部串王母瑤池宴夫人垂珠簾口舊日同居南

玉桓之

曲呼姊妹行者與燕李六嬪十娘王節娘皆在焉時

シタルモノ并ニテシニエシ李六嬪十娘王節娘ナド云天神ニテニ子キ禦タリ時ニ尚書

尚書門人楚嚴某赴浙監司任逗留居樽下褰簾長

門人ソケント云モノ折ラシ浙ノ目附役ニクテ金陵ニトウリウシ同席ニツラナリ夫人ノ妾

跪捧卮稱賤子上壽坐者皆離席伏夫人欣然為罄
レラソツト卷上ハツキ身不肖ナカラ御墓サニ御備リノ御祝儀ニ度ニ盃指上ルト杯ヲ
三爵尚書意甚得也余與吳國次鄧孝威作長歌紀
コト出セ座ノ者ニテ跡ニサリテ平伏ス夫人ニツコリトシテ三献キコレメセ尚書モ大悦不斜
其事蹟後還京師以病死歛時視老少相弔者車數
ソテ余ト吳コソトウ孝イト氏申談シ長歌ヲ作リテ其始終ヲタリ後ニ夫人都ハカリ間
百乘備極哀榮改姓徐氏世又稱徐夫人尚書右白
ナク病死セラレガ葬ノ所老人若モ供ニ出タルモノサマレク何モ涙ヲ流シタリ瑩ノ改各ニ姓ヲ
門柳傳奇行于世

△夫人ノコトヲ記シ板ヲラマシ世ニヒロメタリ

徐上改タルニ後世又徐夫人云リ尚書ツウカヲ落シ白門柳傳奇ト云書ヲツクリ△
顧眉生既屬龔之麓百計未嗣而卒無子甚至雕異
存眉生ハステニ尚書ニ從カフタイロクト構ヲ出シテモ子テキズ餘子ヲホレガリテ奇

香木為男四肢俱動錦細繡襪顧乳母開懷哺之保
南ノ木ニテ赤子ツクリヤタ手足ノ動ヤウニシ錦へニトヒ能ク動カセバ乳母ヲツコラ開テ
母褰襟作便溺狀内外通稱小相公龔亦不之禁也
乳ヲクセ或ハ保母スソラソリテ便溺狀ヲナス内モ外モニテ小相公ト云ナラセタリサレハ尚書コレヲ
時龔以奉當寓湖上杭人目為人妖後龔竟以顧為
セイトウセ時ニ尚書奉當ト云米カタノ後ニ杭州ヲリレガ杭州人ヒソカニカノ赤子ノ名付
亞妻元配童氏明兩封孺人龔入仕本朝歷官太宗
多尚書ツイ眉生ラ亞妻トス元配ノ童氏明兩ニ度ニテ女官ノ孺人成レカ尚書又今清朝
伯童夫人高尚居合肥不肯隨官京師且曰我經兩
三載太宗御官ヲ得タリ童夫人ハ見識ノ高キ婦人ニテヤリ故癩合肥スニイレナカラ清朝ノ女
受明封以後本朝恩典讓顧太太可也顧遂專寵受
官ヲウケズレテ曰我モト明ノ官ヲウケタレバ自今清朝ノ恩典ハミナ亞妻ノ眉生ニツクソレヨリ

〇二十

封鳴乎童夫人賢節過鬚眉男子多矣

甚多アイヲウケツイニ夫人トナレリト云フ童夫人ノ事ハ鬚眉男子ヲモウ冬ニテキイ

董白字小宛一字青蓮天姿巧慧容貌娟妍七八歲

トウク字小宛ニアザナセイン性レツキカレテカタチウルハシク七八歳ノトキ阿母文ノ

時阿母教以書翰輒了了少長顧影自憐針神曲聖

キヤウヲ教レバ直ガテンシ十三及テハトリナリカイラシ針神ノ曲ト云歌世イニシク

食譜茶經莫不精曉性愛間靜遇幽林遠澗片石孤

ト云書陸羽ガ茶經ニテコトク明メタリ幼少ヨリ靜ナ処ヲ好深キ林遠キ谷スト云

雲則戀戀不忍捨去至男女雜坐歌吹喧闐心厭色

ハシクモ等ニレバ慕フアツツモイト父男ヲツドヒアツリ引タリ歌ニモセハル事ナリ

沮意弗屑也慕吳門山水徙居半塘小築河濱竹

子カラ厭ニテ色ヲラハレ心ヲシムツイ眞門ノ山水ト云テ半塘ト云ハル事ナリ

茹舍經其戶者則時聞詠詩聲或鼓琴聲皆曰此中

モテフキノ舎ヲタテ居レリ徃來人其門前ヲ通レバイツテモ詩ヲ吟又琴ノ音アルス

有人已而扁舟遊西子湖登黃山禮白嶽仍歸吳門

ニテ曰コヲワビシキ中ニモモライ雅人ガ居ンヲト云ヘリ其後ニラダ船テリテ西子湖ニウカヒ

喪母抱病賃居以栖隨雉臯冒辟疆過惠山歷澄江

黃山ニ登テハルカニ白嶽ヲ拜又吳門ニカリシガ抑モ母病死シテカヲ落レテ大積ヲラユニ借ヤレ

荆溪抵京口陟金山絕頂觀大江競渡以歸後卒為

キラカリテ養生セシガチウウボウキヤウヲツクサレテ名所メグリヲシテイハル事ナリ

辟疆側室事辟疆九年年二十七以勞瘁死辟疆作

クイ瀝京口等ニ致シテ金山ニ登ツテウテボリ大ニトノ船ノ出ヲ見テカリツイニ辟疆ガ母

影梅菴憶語二千四百言哭之同人哀辭甚多唯吳

ナリ九年ノトキ七十ノ月冬ガツモリテ病死辟キヤウ甚悲ニ追悼文二千四百句ヲクリテ菴祭

梅村宮尹十挽可傳小宛也其四首云

其外連中哀辭甚多中三毛吳梅村宮尹十首挽詩云小宛トラ述タリ中ノ四首ニ

珍珠無價玉無瑕

小子貪看問妾家

ゴク上ノレロモノムキツノテヲ

尋サヨウ若ヌレヲトフ

尋到白堤呼出見

月明勝雪映梅花

見ソメテソツトセシハ曲ノ西ナテ

朕スガハ雪ウツワ梅花チリ

念家山破定風波

即按新詞妾按歌

雨フリテ地カタルニ世ノヤシク

タチハ琴ヒキ。テカハナカウタ

恨殺南朝阮司馬

累儂夫偕病愁多

恨メシキ隨司馬トクワサテ

トノゴノ持病今ニナラフス

亂梳雲髻下粧樓

畫室蒼黃過渡頭

ニカニ髪ハリヒテケレウヤヲ下

懣モスサレテ渡場ヲスキ

鈿盒金釵渾拋却

高家兵馬在揚州

銀ノ釵ヲ盒ナゲテ走レハ

數千切ギ揚州ヲタテレニ

江城細雨碧桃村

寒食東風杜宇魂

濱邊ハルサメ桃ノハナノトキ

聞テカナレキハホトギスノ声

欲弔薛濤憐夢斷

墓門深更阻侯門

アナニ名夢ヲトカス遠寺カ子

小宛カ墓所ハ君ノ門カラトレン

下賽一日賽々後為女道士

自稱玉京道人知書工

ハサイニハサイト云後ニ女ノ道士ナル自ラ玉京道人ト云手跡ヲニテ細字ヲヨクカ

小楷善畫蘭鼓琴

喜作風枝鳩娜

キソノ上琴ト蘭ヲ画ニ達蘭ノ風ニシヨギテタヨクスルヲ画ニ甚妙ヲ目ヲコスルニ千四五枚モ

一落筆畫十餘紙

年十八遊吳門居虎丘

湘簾斐几地無纖塵見客初

画十八并吳門ニイタリ虎丘ニスイレ玉タレ凡多スキラクトレテミニチンモホリナク客ニアラ

〇二十二

畫十八并吳門

〇二十二

年十八遊吳門

〇二十二

居虎丘湘簾斐几

〇二十二

地無纖塵見客初

〇二十二

〇二十二

〇二十二

〇二十二

〇二十二

〇二十二

〇二十二

〇二十二

〇二十二

不甚酬對若遇佳賓則諧謔間作談詞如雲一座傾

倒尋歸秦淮遇亂後遊吳門吳梅村學士作聽女道

士卞玉京彈琴歌贈之中所云

作夜城頭吹箏策 教坊也被傳呼急

碧玉班中怕點留 樂營門外盧家泣

私更粧束出江邊 恰遇丹陽下渚船

剪就黃紘貪入道 携來綠綺訴嬋娟

者正此時也在吳作道人裝然亦間有所主侍兒柔

柔承奉硯席如弟子指揮如意亦靜好女子也踰兩

年渡浙江歸於東中一諸侯不滿意進柔柔當夕乞

身下髮後歸吳依良醫鄭保御築別館以居長齋繡

佛持戒律甚嚴刺舌血書法華經以報保御又十餘

ヲ安置シ專座禪ヲツトメ戒律ヲタモツコト甚カク破リ曾出シテ法華經ヲ寫シ

〇二十三

歌ト云題ノ詩ヲツクリテ卞玉京ノ中ニ首

ユウヘ町中テヒチリキラ吹シユヘ 西モ東モトサニカリニシヨ

奈子ハ氣ヲル女道ヲ變東 ズタイノソトテ思出ス夫ノコト

コソリトタイ子衣裳ヲカケ川釜出バ フリモ舟揚ノ下リフ子ニアロ

女道士テリシトヲユモト船頭ニナシ

琴ヒイテ藝ト器量タタレタルヲ訴

年而卒葬於惠山祇陀菴錦樹林

○
玉京有妹曰敏頰面白如玉肪風情綽約人見之如

立水晶屏也亦善畫蘭鼓琴對客為鼓一再行即推

琴斂手面發頰乞畫蘭亦止寫篠竹枝蘭草二三乃木

不似玉京之縱橫枝葉淋漓墨瀋也然一以多見長

一以少為貴各極其妙識者并珍之携來吳門一時

爭艷戶外履恒滿乃心厭市囂歸中進士維久維久

宰相孫性豪拳好賓客詩文名海內海內賢豪多與

之遊得敏益自喜為閨中良友亡何維久病且歿家

中替後嫁一貴官穎川氏三年病死

○
范珏字雙玉靜廉寡所嗜好一切衣飾歌管艷靡紛

華之物皆屏棄之惟闔戶焚香淪茗相對藥爐經卷

○二十四

ツルヒトイ保ギヨ送タリシヨリ十年モキテ病死シクイ山キタ庵前キジ林中ニ葬リ

玉京カイモトヲ敏ト云画ノ白サハ王子ヲギタルガ如ク心ヤサシクスカタタラヤカナルニハ人異名

ラツケテ水晶ノ屏風ト云リ其上琴ヲヒキ蘭ヲ画シ妙ナリ客アレバ琴ニ合セテハウタニカチ

テサツソク琴ヲレケ面赤メ恥カシウエ蘭ヲソズゴレモチヲイトサ竹ニ本蘭ノ葉ニ枝

カケリ画ノ位ハ姉ノ子玉ガヨウニゲニ枝葉ツケ墨瀋ツチリト甘ミアルニ倣サレハ姉ノ枝

葉多キヲ以評判ヨリ妹ハ少キヲ以テ貴シレ各妙ヲキウタリ粹性姉妹ノ画ヲ貴ミ又敏ヲツレテ

吳門ニ至借座シキヲケリ其時陽氣ノモカラ我モト敏ガ宅ニテ草履戸口滿タリ

カル敏所ノヤカシキヲキラヒ維久ガ妾トナルヲ維久ハ關白トク孫ニテ秀オナルウヘ連中ヲ多ク集

久病死シ家トクモ分散セテシアル堂上カタモイ川氏ニトツギシガ三年冬テ敏病死セリサテフレ△

ハカクアサナハソウ玉ハシトヤカシテスキ好ナク衣裳綴竹久イステ艶ヲカサリバケクシキモノ

ハ一切扱ステ用ヒズ口專ラハラサレ香ヲタキ茶ヲタテ菜フロト書物ニ向ヒテ樂ミドス性

而已性喜畫山水摹倣太痴顧寶幢槎枒老樹遠山
トク山水ヲ画晋ノ顧愷之ガ書タル。タホヲソノレゲナル古木遠山ハルカナル谷ヲニ在倣筆
絶間筆墨間有天然氣韻婦人中范華原也

墨ノナカニ天然ノ氣韻アリ。トトニ中ニハシクワケントモ云ヘキヒトナリ

頗文字小文琵琶頓老孫女也性聰慧畧識字義唐

トシ文アサナハ小文ハ前ノ琵琶ノ上ノトシカニゴナリムシツキサトクテテヨホド文字

詩皆能上口授以琵琶布指獲索然意弗屑不肯竟

ヲ識リ唐詩麗ヲソラニラホタリ幼少ハ頓老琵琶ヲ教ハフセウクニ擗ヲトリウヤイヤ

學云鼓琴雅歌三疊清冷冷然神與之浹故又字曰

ナト云テロクダニテラハス琴ヲ組歌ヲツレ引三三曲モ教ハ其度ツリトシテウレソウナカナル

琴心云琴心生於亂世頓老賴以存活不能早脫樂

三別ニ字ヲ付テ琴心ト改メテリ琴ヲリレモ亂世ニ生レ祖母タメニ藝ヲ目ニラツトメルニ早

籍賃屋青谿里華門圭竇風月淒涼屢為健兒僮父

ク年モアコトオラス青ケイ里ニ小家ヲカツテ華門ニ圭竇風月ニ花ニモノスコレ名ノ健兒ヲタテ

所阮最後為李姓者挾持牽連入獄雖緣情得保猶

ラレバダクノテニ大クシウチヲ李姓カセワニアイレテ卷ゾエラヒ座ニ入レガヨウク役人ノナサケ

守以午頭阿旁也客有王生者挽合居間營救偕往

ニテ町アツケニ成タレト尚モ午頭阿旁ノ番付タリ其片ナレニ客王生ト云モノ銅豚ノイキウ

訪之風鬟霧鬢顛悴可憐猶援琴而鼓彈別鳳離鸞

ヲ引ツレテ番人ニ賂レテ頓文ヲハハ鬢モラドロカキ乱身糸ラレゲナ次女ニテ猶モ琴ヲトリ

之曲如猿吟鶉啼不忍聞也余說内卿許公属其門

漢ノ代ニヤリレ別鳳リラント云恨ノ曲ヲヒキレリサニ杜宇血ヲキ猿妻ヲニ似テ座モノ袖ヲヌラ

生直指使者縱之後還故居吳郡王子其長主張燕

サリソフテ余ヲカ子内大臣許公ニ吹フミ許公ノワカトウヲ御メテ使者任立テマリ囚ヲユルシ

筑家與琴心比隣兩相慕悅王子故輕俠傾金錢賑
其貧悴將携歸置別室突大違奇禍收者至見琴心訖
曰此真禍水也憫其非辜驅之去獨捕王子王子被
戮琴心逸後終歸匪
尤哉其尤哉

吹簫度曲長面修容留仙裙石華廣袖衣被燦然
携其妹曰嫩者遊吳郡小居半塘一時名噪人皆以
二趙二喬目之惜也才以瘡發刺其半面嫩歸叱利
鬱鬱死

馬嬌字婉容次女眉清麗濯濯如春日柳灑灑如出水
芙蓉真不愧嬌之一字也知音識曲妙合宮商老技
如レホヤリトツマアルコトハ水ヲ出ル芙蓉ノ如シ嬌ノ字ヲ各ナシタモハリデハナイカニテラス綴

師推為獨步然終以誤墮烟花為恨思擇人而事不
好其妙論語トウダラゼノフルギツ子モ角ヲ折テヲニヨリ上ナイト去リサレ臣不は合ニテ色里落
敢以身許人卒歸貴陽楊龍友龍友名文聰以詩畫
タルトヲロラシク思客ヲエラニテツトメ鈍漢ニハ子カラ付合スイニ貴陽ノ陽龍友ニウケ出サレタ
擅名華亭董文敏亟賞之先是閩中郭聖僕有二妾
リヲ龍友名文聰トテ詩画ノ名甚高ク花亭ノ董文敏フタシヤウニ龍友ヲホタリ又先年閩中ノ郭
一曰李陀那一日珠玉耶聖僕歿龍友得玉耶并得
セイボクニ三人ノ妾アリリヲ李陀那ト云リヲ珠玉耶ト云レカセイボク死後ニ龍友コシタツクレト玉ヤ
其所蓄書畫瓶研几杖諸玩好古器復擁婉容終日
ヲツリ出シ并モセイボクガタハタル所ノ書画皿鉢硯几杖ノ外イロノ雅物ヲ得一タ其上ニ婉容ヲトリ
摩沙手笑語為樂甲申之變貴陽馬士英冊立弘光帝
ヨシテヨルモヒルモナテツサスリツホタヘ樂ミタリシカレ崇禎十七年明清ノ軍ニ貴陽ノ馬士英明ノ

自為首輔援引閩兒阮大鍼構黨煽耀澆亂天下以
光帝ヲトリ立テ自ラ大將トナリ局目附ノ阮大鍼ツラカタラヒ徒黨ヲカヘ天下ヲサカシ
致五月出奔都城百姓焚燒馬阮居第以龍友鄉戚
チヤクモチヤクミスガレ明軍ツイニ捕テ五月ニ洛陽城ニ百姓ヲ阮大鍼馬士英イカヤシキヲ燒拂
右連亦被烈炬頃刻灰燼時龍友巡撫蕪松盡室以
龍友モ家ヲヨシラテ味セシユ同シク燒ラハサレモ廣北京ノ都モレシノ間ニ亡レ死ナレリ
行玉耶亦殉婉容莫知所終龍友父子殉難閩嶠無
時龍友蕪松ニ巡見ニ囚家内ニミラズラレ幸ニ玉耶其從テ自害スモヨシ行カレシ龍友父
遺種也猶存老女丐歸金陵依家僕以終天年婉容
子モ亦死ノミンケウノ地明ノ多子ナリヨウシ老女ヲ丐ヒトリ生ラリテ金陵ニ方リ僕ノセワニチ
有妹曰嫩亦著名又有馬嫩者輕盈飄逸自命風流
リテ一生ヲスセリ又エシヨウガ妹ヲトント云テコレモ上代物ナリ又馬嫩ト云大夫アリシヤカニ

真州鹽費用千金購得奉漂陽陳公子公子昵之未
スウリトレテ自カラ風流シシラセリ直州ノ塩問屋太郎兵衛金子千両出テ馬娘ヲ字
久并奩具贈豫章陽伯璣生一子一女如王子敬之
タレ漂陽ノ陳公子奉ル公子甚テウアイアリシガイカナルコトニヤ間ナク仕指ヲ付テ豫
有挑根也

△一女子生セタアンバイト同スシナリ

顧喜一名小喜性情豪爽體態豐華跌不織妍人稱
コキ一名小キトテサタル生ツキスカタホイヤリトウルハレツノ瑕ハ足ノ甲肉高ク多クシシ
為顧夫脚又謂之肉屏風然其邁往不屑之韻凌霄
名ヲ付テ目ツク足ト云又肉屏風氏云并レサラリトト帶リナクスツリト亦タルスカタハ中
扱俗之姿則非籬壁間物也當之者似李陵提步卒

三千人抵鞞汗山入隘谷往往敗北生降矣漢武帝
レテテイカン山ニ入りラウ谷攻テサシク北狄ト戰ヒレガ爰テ打カレテはシリツイニ降ル
悼李夫人賦有云佳俠含光余題四字顏其室亂後
レガ如クイカヨウナ粹客ニモ角ヲ折スモノハナイ昔カシ武帝李夫人ヲイタム賦ニ佳俠含光ノ
不知從何人_上以去或日歸一公侯子弟云
少アリ余ヲ四字顧喜ガヤノ額ニカキタリ兵乱ノ後タレニウケ出サタルヤレズアルハノウワサニ東國天
米小大頗著美名余未之見然聞其纖妍俏潔涉獵
米小大ハカ子テイト云評ハシヤタレト一タ一度モカズカズテ女ノウルハレクスキトラルヨウニテ
文藝粉指墨痕縱橫縹帙是李易安之流也歸昭陽
ヲ好手跡ヲリ書物ヲヒキチラレタル由ラキケリコレゾ名高キ大夫ノホナ易安カルイナリノ多
李太僕太僕遇禍家滅

昭陽ノ李太僕ソニウケ出レレカ太ボク重罪アツテ家内ニウラス殺サレタリアハレ千石

○

王小大生而韶秀為人圓滑便捷善周旋廣筵長席

王小大ハコトニハヌキノ天人トヤ云シ生ツキサラクトシテキヨウモノヨク大ハサレキアシヤベリ不亞ラサ

人勸一觴皆膝席歡受又工于酒料觥錄事無毫髮

共イツデモヨ膝ニスリテ身ヲソムケ不亞ラトリ上タル風情イカナ達磨テモ小セカレカ腹ニスベ

謬誤能為酒客解紛釋怨時人謂之和氣湯揚州顧

レ又酒ヲリフニ上手ニテ盃ヲ出毛分キホドモワクナクヨク盃ヲモラサバ夫ニ時久小大ヲ妙業

爾邁字不盈鎮遠候介弟也挾戚里之富往來平康

此レテ人參和氣湯ト云リ折レモ揚州ノコレイ字フエイ遠國城代御舎弟ナルカ事色里ノ遊ヲ好

悅小大時之河庭時時召客大飲效陳子孟公高李武

平康ハ往來シテエラク小大ニホリ濱屋ノ借座シキヲカツテアゲツメシ名ク銅ナカラ集後漢

授女將軍酒正印左右指揮客皆極飲沾醉有醉而

陳導高李武カ例ニ及女大將軍酒奉行上云印ヲ小大ニワタレ盃サハセシムルニ客ニテ食シメテ

逸者鎖門脫履卧地上至日中乃醒時吳橋范文貞

メレニテルモ酔ツブレテニゲルモノトテ門ヲサシ草履ヲガレテ庭ニ子ササ醒テ子反レ時

公官南大司馬不盈為揖客出入轅戟有古任俠風

吳橋ノ范文貞ハ征南大將軍ナルカ不盈客令ニ范ノ陳所ニ出入スルモ昔ノ男ヲ風アルニナリ

書畫與鄭超宗齊名

手跡ト書テイテウ宗トヒラテ評ハナリ

張元清疲軀能臨風飄舉齒少長在少年場中纖腰

キヤウゲンセイハヤセギスミシテトリナリニ甘ミアリ長ヒクキヌカムヨリトシ三至ニテヤツハリ新

躡步亦自楚楚人呼之為張小脚

ウチカニナリトコ申スバナケレハ一難ハアルキブリニ愛タナレ人異名ヲツケテ張小足ト云リ

劉元齒亦不步而能達輕盈目睛閃閃注射四筵曾

リウゲンシモアルキブリヨカラ子氏全體ニヤントシテ器用目録ヲハル如ク黒眼キラトシテ

有_二一過_一江名士與之同寢元轉面_レ向裡帷不與之接

サレキヲ 照スル中 新ニハ 田舎大臣ニ 成アイ 初會ヲ ツトメカ 客背ヲ 介 裡寝ニ テエラクフ

拍其肩曰汝不知我為名士耶元轉面曰名士是何

ウツテ フク 不知 ヤ 名士 耶 元轉面 曰 名士 是 何

物值幾文錢耶相傳以為咲

リケレ 右ノ 客業 ワカレ 握拳ヲ 以ヒトク 指ヲ ドウツキ。 ラノレハ 余カ 粹ナルコトヲ シラヌカ。 ツツ

崔科後起之秀。日未見前輩典刑。然有一種天然韶

サイクワハ 當代ニ テキモノ 前方ノ 妓婦ニ ララヘンモノ カナク 其ノ上ニ 我ニ カトフモコフモノ イワレヌト 其ニ

令之致科亦顧影自憐。矜其容色高其聲價不屑一

リ 誠ニ ケレカラヌ 代物ナリ 自分モキリヤウラ 自ニ テカケウレニ テモ 大事ニ シリ 評判ハ モトヨリ 名ハ

切卒為一詞林所窘辱

切卒ニ 為ニ 一 詞林ノ 所ニ 窘辱

董年秦淮絕色與小宛姐妹行艷冶之名亦相頡頏

董年ハ シンワイニ 中ノ 多テ モノニ テ 小宛 ア子イモト 庄ニ 扱ツ 勝ツ 評判ニ ちク ギズテ ナラヌ 代物

鍾山張紫淀作悼小宛詩中一首曰

ナリ 鍾山ノ 子ヤウレニ 詩ノ 悼ノ 實 董年ヲ 中ノ 云テ 云フ タモノ

美人在南國 余見兩雙成

美人 江南ニ アリテ 阿子モイモトモト 代物

春與年同艷 花推月主盟

十八十九サカリノ 春 モ云 花コソ 花ノアルジ

蛾眉無後輩 蝶夢是前生

花ノアルジ 再ニ テキズ 夜半チキリハ 胡蝶ニ

寂寂皆黃土 香風付管城

スツキリ 燐魔ノ テカケト ナリテ ツヤナカホリハ 子ワラ ミニク レリ



李香カウハセ身軀短小膚理玉色慧俊婉轉調笑無雙人名テ
之為香扇余有詩贈之テ日ニ

上ナリ人名付カホリアフギト云リソコテ余モ初會ノアクル日詩ヲ首ヤリテ

生小傾城是李香

懷中婀娜袖中藏

小女房李香クルワノセキ

子ヤノ仕事ルイトナラヒカナイ

何緣十二巫峯女

夢裡偏來見楚王

今ハイカナル吉日初會ノ枕

ノコリヲキハ春ノ夜ノ短カサ

武塘魏子中為書於粉壁貴陽揚龍友寫崇蘭詭石

武ウノ能書ギン中詩ヲ李ヤノ画リツケニ義之リウデカキ貴陽ヨウレウハソフ左股

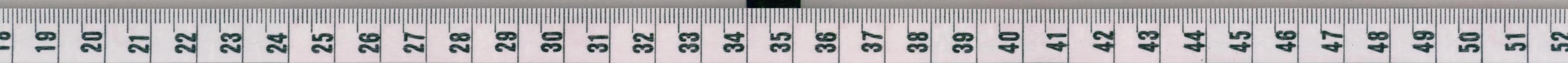
於左偏時人稱為二絶由是香之名盛於南曲四方

蘭ト岩ヲカキタリ其時久エラ多評判アリテ三筆ト稱スコレヨツテ李名イヨククルワニヒコ

才士爭一識面以為榮

リ国々大臣チヨクト盃ガカリシテサ夫半柄トセリイワシヤバギ犯タル者ハ大イニ祝ヲセントツ

〇三十一



唐土名妓傳上終

唐土名妓傳下



清三山 曼翁 余懷澹心 著

日本閩華 蘭齋 山崎長卿 譯

珠市名妓附見

タニチヲ白人ヲソエラス

珠市、在內橋傍、曲巷、透地屋宇、湫溢、然其中、有麗人

タニチハ内橋ノ子キテアリテ、ツラナリツギキアゲヤクキミチクテ白今レ、ルワニナリ代

惜限於地不敢與舊院頡頏以余所見王月諸姬并
物アリ惜之良久我ヲ立テ子カラクルワトヨヒムカセテ三郎テ余ガ逢シ王月ナド云ヨリ粟ヲ登
著迷香神鷄之勝又何羨紅紅舉舉之名乎恐遂湮
没無聞使媚骨芳魂與草木同腐故附見於卷尾以
備金陵軼史云
キムサヌハ美入ノウルハ美ガ多サシキ心モキウセテ鞞木ト同ク稱ハルモアリホイナキ
コトニハコトヲ得ズ卷ノシリミツケソエ落穂ヲヒロイアツムルト云々

王月字微波母脆生二女長即月次節次滿并有殊
色月尤慧妍善自修飾願身王立皓齒明眸墨常妖
身仕廻ノ上ヲ三テ目モトスツリ齒雪ノ如クスフリト長高クシテ瑛ヲタテタル如クドフ

治名動公卿桐城孫武公暱之擁致棲霞山下雪洞
中經月不出於牛女渡河之明夕大集諸姬於方密
之僑居水閣四方賢豪車騎盈閭巷梨園子弟三班
駢演水閣外環列舟航如堵塙品藻於案設之層臺
以坐狀元二十餘人中考微波第一登臺奏樂進金
屈卮南曲諸姬皆色沮漸逸去天明始罷酒次日各
ソレヨリ大サヤシノエラサハギスニザツト曲ノ床入モシニイヲヤモミテテ立カカリ客ハアトニハ

賦詩紀其事余詩所云

リテヨウノ夜明酒ヲマツク日各前日ノアヒラ詩ニツクリ其中心ニ余カツクリタル句ニ

月中仙子花中王 第一 嫦娥第一香

眼ノ暢ノカツラ花中ノボタシ 一ト云テニナイ天上ノ代物

者是也微波繡之於悅巾不去手武公益眷戀欲置

ト云ハ即王月ガゴトナリ王月甚喜テコノ詩ヲ行ヌクヒ繡ニシテフダシ手ヲ去ス武公イヨク余リ

爲側室會有貴陽蔡香君名如衛強有力以三千金

ウケルヒテキメテ思テ居ル内貴陽ノサイカウシト云大金ノ持クサリ横アヒカラ三千兩

啖其父奪以歸武公悒々遂娶葛嫩也香君後爲安

ノ金子ヲ月ガ親ニツカセチヤツト王月ヲヒツタクリ及ケレバ武公月夜ニ金ノ心地三月ガ代ニカツドシ

廬兵備道携月赴任寵崇房崇禎十五年五月大盜

ヲ受出タリ香君ノ多ニ安房ノ大將ト成テ月ヲ安房ツレキ夜食ヒツケテ明ノ糸ノ崇禎ヨ

張獻忠破廬州府知府鄭履祥死節香君被擒搜其

大盜ヲヤウチテウ安房ヲ破代官ノテイリセウ并死シ大將ノ香君モ生捕ラヒテ忠屋サガシテ王

家得月留營中寵壓一寨偶以事忤獻忠斷其頭函

月ヲヒキ出シイヤガルモヲリヤリニ犯タリシレリ氣今陳屋中タイノ出頭トナリシガア子ノ任事ヲキテ愛

置於盤以享群賊嗟乎等死也剛不及嫩矣悲夫

ニイカリ月ガ首ヲ城トボシエ仲間ノ盜見セタリ月ガ果嫩カ死シ劣レタリイザラキアリサナリ

王節有姿色先歸顧不盈後歸王恒之其淡泊怡然

垂ツハスクレタキリヤウニテ前カタコフエイニトツギ其後王ガウシガ妻トナリ又生ツキカウトウヲ好

自得雖爲姬侍有荆釵裙布風妹滿幼小好戲弄窈

フタ喜シキ面ニテ君夫ニツカハレ前漢ノ孟光ガ如クツケテ并布トクノ風アリ妹ノシク幼小ヨリ

窈輕盈作嬌娃之態保國公買置後房與寇白門不

テシガフスキウルワシクヤントシテツマナフリヲチテ大女保國公ウケテツボ子ニヲキモシケ

合後還秦准

影ノ御氣ニ入ノカウ白門ト馬カ合ヌニ暇ヲエラフテフルトハカレリ

冠湄宇白門錢牧齋詩云

カウヒアガハ白門トセシボクイガ詩ニ去タル也

寇家姊妹總芳菲 十八年來花信迷

カウガイハアライモトニ美人 子テモラキテモカレ思フト十八年

今日秦淮恐相值 訪他紅淚一沾衣

ケフコ思フハラサントテ コカシクダツクヤリヨウブルノ内

則寇家多佳麗白門其一也白門娟娟靜美跌宕風

ト云ハ寇ガ内ニ代物多シテ白門其スナリサテコノ白門ハムソフナルカタヤリトシテ分リ

流能度曲善畫蘭粗知拈韻能吟詩然滑易不能竟

ツヨク風流ヲ好ミヨク琴ヲヒキ藤ヲカキヨド韻鏡ニ通シ詩ヲ作テウタサレト少シ輕ツミ

學十八九時為保國公購之貯以金屋如李掌武之

テ此物ト遂ラウナラスハ片大多ク保國公ウケ出サレ金銀ヲチリバタガシキニキ蝶ヲ花ト愛シラズ

謝秋娘也甲申三月京師陷保國公生降家口没入

テト昔李掌武ガヤ桃姫ホリシガ如シ崇貞十七年ノ軍明亡都ツレ保國公全清降參シテ家ト

官白門以千金予保國贖身匹馬短衣從一婢而歸

ク分ツシヨラヒタリソテ白門金千兩タシテ保國釋ツリヒラトリテ馬テリ鹿服ヲキ下女今レテ

歸為女俠築園亭結賓客日與文人騷客相往還酒

金陵カガリ女タテトナリ園亭ヲモフケ多ク客ヲアツメ毎日詩人ト交酒ノ弊テ或ハウ各或シテ昔

酣耳熱或歌或哭亦自嘆美人之遲暮嗟紅豆之飄

ヲ美人ヲチハシシテアツキノ花チリヨルトヲ悲ミタリソノ後揚州ソレガシトツギガ音味ヒ

零也既從揚州某孝廉不得志復還金陵老矣猶日

キアリテ又金陵カヘリ月日ヲ送シガ尚モ若モヲ姪トサリシダイニ老疾ノ折カラ前トナシニタカシ

與諸少年伍卧病時召所歡韓生來綢繆悲泣欲留
之同寢韓生以他故辭執手不忍別至夜聞韓生在
婢房笑語奮身起呼婢自筆數十出罵韓生刃其心禽
獸行欲啣其肉病甚劇醫藥罔効遂死蒙叟金陵雜
題有云

叢殘紅粉念君恩 女伎誰知寇白門

黄土蓋棺心未死 香丸一縷是芳魂

○軼事

ヲチタコトヲヒロイソユル

金陵都會之地南曲靡麗之鄉紈茵浪子蕭灑詞人

往來遊戲馬如游龍草相接也其間風月樓臺尊疊

絲管以及戀女童狎客雜伎名優獻媚爭妍絡繹奔赴

垂揚影外片玉壺中秋笛頻吹春鶯乍轉雖宋濂溪

引モキラス行チカク青柳ノ絲ナクナルカゲニ鶯鳴皇ノ月サタル夜笛シキリニ吹フカリヲ見タリ

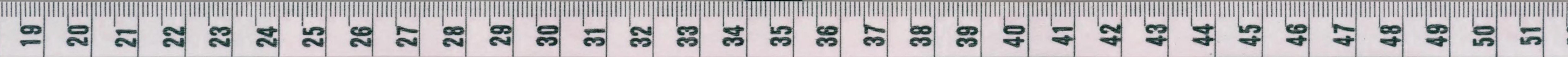
五

鍊石心腸不能不為梅花作賦也一聲河滿人何以
聞テハ賤心ナキ者モ必ハ情ヲ生ズシク宋ノ周茂叔カウナ石金吾サモ梅花ノ賦ヲ作タテナイカッテ
堪歸見梨渦誰能遣此然而流連忘返醉飽無時卿
聲ニテニタダイナレセヌアゲマヲ見付テハ堪忍テラスツレカウシテスト居ウゲラクスシ業ヲ
卿雖愛卿一誤豈容再誤遂爾喪失平生之守見
辨ワス夜モ書モ食ッテ多飲ツメ蝶々花ヲト愛スレ度ノ仕シトリカシゲラヌツルル外ハ性根タラ
斥禮法之士豈非黑風之飄墮碧海之迷津乎余之
ウシトククヤノシテ助ニ見サケラルシカバクルワトスモノハ黑風クク狐穴鳥チキ海ノ迷クテテナイカ
編輯斯編雖曰傳芳實為垂戒王右軍云後之覽者
余カク書ミテアラハス色事ヲ子ラウナレバ實ハ銅豚ノ多ケモウタチリ晋ノ王羲之ガ蘭亭
亦將有感於斯文也
ホトシトスル
記云後分ミタラ定テ感心スシトハ名言ニテヲ振擡ラニテヨククガテンスベシ

瓜州蕭伯梁豪華仗俠傾財結客好遊狹斜久住曲
クシウノセウハクレウハ大家ニラトコダテレバ金銀ラキ散シテ連中ヲムスビ色里ノ遊ヲ
中投轄轟飲俾晝作夜多擁名姬簪花擊鼓為樂錢
コノミラダン居ツバケシテ夜モ晝モ食シメ大セイ代物ヲアツメテ番ノ曲大鼓ウツテニ
宗伯詩所云
カハルスセシソウ白ガ詩ニ前ニスタル通り

天公要斷煙花種 醉殺揚州蕭伯梁
ムスブノ神ハ粹タ子ヲ多スモリカ 醉タラレタリ揚州ノ伯梁子
者是也
トエタハコノ人ナリ

嘉興姚壯若用十二樓船於秦淮招集四方應試知
カコウノヨウソウシヤクニ階ツクリノ舟解士ヲウラシワイ川ニウカベイナカ上ノ學ヲ者其效



名之士百有餘人每船邀名妓四人佐酒梨園一部
燦火笙歌為一時之盛事先是嘉興沈雨若費千金
定花案江南艷稱之

曲中狎客有張卯官笛張魁官簫官吾官管子吳章
甫絃索盛仲文打十番鼓丁繼之張燕筑沉元甫王

公遠宋維章串戲柳敬亭說書或集於三李家或集
於眉樓每集必費百金此亦銷金之窟也

張卯尤滑稽婉膩善伺美人喜怒一日偶碎李大娘
大娘手碎其頭上駮帽擲之於地卯徐々拾取笑而
戴之以去

張魁字修我吳郡人少美姿首與徐公子有斷袖之
好公子官南都府佐魁來訪之聞者拒口出褻語且

成帝董賢ト云美童ヲ愛シテ御衣クシテ切手ガ如シ公子其後南京代官トナリ洋張

詔寓公子聞而朴之然卒留之署中歡好無似移家
魁イニ行シガ門番シ其ワケラシス美男ナリシスツ上叱テ日已ハキ小便多カ何シセル直
桃葉渡口與舊院為隣諸名妓家往來相熟籠中鸚
那ハ御由手レ卑ク去レ云ク夢ヲ見テ門外見テ其コト々々上ヤ解シト
鷓見之叫曰張魁官來阿彌陀佛魁善吹簫度曲打
ヲキイハチソウシヨリ桃葉渡ト云ワタシ場ホリマドラセタリ其ヤトルト隣トル
馬投壺往々勝其曹耦每晨朝即到樓館挿瓶花熟
三張クイ毎日ズ々々子言チシスル中ハ嬰武サ全張ラニテサセビ張クサン御イ阿弥
爐香洗芥片拂式斐几位置衣折不令主人知也以
此僕婢皆感之猫狗亦不厭焉後魁面生白點風眉
朝人々クキキチチシシル々々々花イケ移多キホリヲ撻シツクシラキ初ヲナラシスハリト

樓客戲榜於門曰華出花面篋片一名張魁不許復
掃除シテ亭美シラサズシルウノウケヨマツコ下女テモ感心シ大猫テモツキタリ其後フト張カ
入魁慚恨遍求奇方洒削得芙蓉露治之良已整正衣
面白トズテキケレ眉生カ容テカノ眉カ障ニ看後カケテ四字カキケタリ其コト々々目改テカリ出タル節
帽復至眉樓曰花面定如何亂後還吳吳新進少年
ス名ヲシロキレト云ヌス名ヲ張クヒ云フイツヲ再々々ハレノト云ク張シラ見テ大ニウラシカシ
搔頭弄姿持簫厭管以柔曼咒之者見魁輒擲揄之
妙求白泉スラ泥コシテ蓮ノ路ヲリテヤウイハタリサツクモシクイ眉生カルト早シト
肆為詆訶以此重窮困龔宗伯奉使粵東憐而賑之
御法度ノ皇上ステ日上フシヤトイハ眉生モサシウツクイテ居タリケリノチ吳郡カリシガ折シモ吳郡
厚予之金使往山中販芥茶得息頗厚家稍々豊矣
シシハ若モ頭ヲカイテ身振シ簫ヲ笛ヲ持テモウラカニ出立テ人相ラウ業上ルモウリシガ張ヲ



然魁性僻常自言曰我大賤相茶非惠泉水不可沾
唇飯非四糙冬春米不可入口夜非孫春陽家通宵
椽燭不可開眼錢財到手輒盡坐此不名一錢時人
共非笑之弗顧也年過六十以販茶賣芙蓉露為業
庚寅辛卯之際余遊吳寓周氏水閣魁猶清晨來捕
瓶花藝爐香洗芥片拂拭棐几位置衣桁如曩時酒
酣燭跋說青雞舊事不覺流涕丁酉再過金陵歌臺

洞簫
別出

舞榭化為泥礫之場猶於破板橋邊一吹洞簫矮屋
中一老嫗啓戶出曰此張魁官簫聲也為嗚咽久之
及數年卒以窮死
歲丙子金沙張公亮呂露生鹽官陳則梁漳浦劉漁
仲雉臯冒辟疆盟於肩樓則梁作盟文甚奇末云牲
九



盟不如臂盟臂盟不如心盟

謝文ヲ作シガ甚面白シ其末ニ生テ盟ハ無判及ズ血判ハ實心ヲカイ及ズト云リ名言ナリ

中山公子徐青君魏國介弟也家貲鉅萬性豪侈自

中嶺キミダチ徐青君魏ノ國ノ御ニ男ニテ大金モナナルウヘ甚エヨウヲ好モカモ上品ヲスキ

奉甚豐廣蓄姬妾造園大功坊則樹石亭臺擬於平

多クテカラ置園ヲツクリ坊ヲ大ニシツキ山チンウテナハ昔ノ平泉金谷ニカタドリ夏

泉金谷每當夏月置宴河房選名妓四五人邀賓侑

ニイタレバ濱ノ屋ニテ酒宴ヲモフケヨイ代物四五枚ヲエラニテ酒ヲスメサセホ成ズシ

酒木瓜佛手堆積如山茉莉芝蘭芳香似雪夜以繼

ユカノルイ山ノ如ク茶ラン芝ランノカホリ向フノ所バタニテクシワタリ夜ヲ照ニツイ

日把酒酣歌綸巾鶴氅真神仙中人也弘光朝加中

テサヤシウタヒ公子ハリシ市ヲイタキククセウヲ著シ羽扇ヲ持テシ中ニ座スニトニハ

府都督前驅班列呵導入朝愈榮顯兵乙酉鼎革籍

又ハ仙トミタリ明赤ノ由崧帝并公子ヲ大將ニ任セラレ先供杖ヲフリ下ノ威勢ヲ參内セシカ清ノ順治

沒甲産遂無立錐群姬雨散一身子然與傭丐為伍

二年明亡テ公子カトクツケタテニアイ我物トテ錐テツイタホトモノク多クテカモナリクニナリ公ヲキヤ

乃至為人代杖其居第易為兵道衙門一日與當刑

トナリセンカタツキテ妾ヲヤツシ日用ノ仲間トナリ又ソノ後錢ヲケナハトテ罪人ノ代ニタカレヤシキハ

人約定杖數計償若干受杖時其數過倍青君大呼

漢兵ノ馬ダシグルドナレリ又罪人ニタカレ棒ノカス何ナト約束シケルカタカレハ約束ヨリ多カリケ

曰我徐青君也兵憲林公駭問左右有哀王孫者跪

必ナレギレニサケテ曰ラレキクノ徐青君トイヘ大將ノ林公ギモラツツシ尤右ソノワケヲ

而對曰此魏國公之公子徐青君也窮苦為人代杖

問三人一カリ出ナルホトアナタハ魏ノ國ノ御ニ男徐青君ニチカイナイ不仕合ニテ日用ナカトナリ

此堂乃其家廳不覺傷心呼號耳林公憐而釋之慰
ツカニ百文ノ錢テ罪人ノ代ニトクタカカレ此座シキ分ナタノ勘定役所ナリシニ公子ニアリ。サ
籍甚至且日君尚有非欽産可清還者本道當為查
ケレタモノテユナリニス林公コレヲ聞テサテモ、イトシヤトテサツソク罪ヲ許テ曰ク、ハレキ
給以終餘生青君跪謝曰花園是某自造非欽産也
レキコトナレバ定テ内所代物多御モトシ申ベキモノアルベシ明カニ云玉ヘニ吟味シテワタシ申サ
林公唯々厚贈遺之查還其園賣花石償在礎以自
青君ト其身余ニ御言ナルホト花園ハ身錢ヲ出テ作テ内所代物ニナリニス林公ウツキ吞込テ先辛與交花
沽吾觀南史所記東昏宮妃賣蠟燭為業杜少陵詩
云 問之不肖道姓名 但道困苦乞為奴
タレゾト問バ名イマルナ
イヤナクガイノウキツトトトイヤ

嗚呼豈虛也哉

ト云々ハニシモウソナクイ

同人會集松風閣雪衣眉生皆在飲罷聯騎入城紅

粧翠袖躍馬揚鞭觀者塞途太平景象恍然心目

丁繼之扮張驢兒娘張燕筑扮賓頭盧朱維章扮武

太郎皆妙絶一世丁張二老亦壽九十餘錢虞山題

三老圖詩末句云

人ノ圖ニツクリタル詩ノ末ノ句ニ

十一

国立国会図書館

タイトル『唐土名妓伝 2巻』 請求記号 860-17

ガラス使用

秦淮烟月經遊處 華表歸來白鶴知

シワイノ風景カシアソビシトコロ

白髪ニテリテカリ来レド知人モナシ

不勝黃公酒爐之歎

ト云タコトニ世説アル黄公飛鳥川ノナゲキ今サラ思合タリ

無錫鄒公履遊平康頭戴紅紗巾身著紙衣齒高跟

ムシヤクノスウフウリ平康ニアソヒ赤カツキヲヨコナヨニカツキ紙子ハバリニ紙子ノヌノコ

屐佯狂沉面揮斤千黃金不顧初場畢擊太司馬門

フタン高下タラキドトドロツクメレシ調子金銀ヲアタタヨウニツカセタリサヤシ終御城矢

鼓送試卷太合樂於妓家高聲自誦其文妓皆稱快

鼓ナヤイナヤガ作タル大サヤシノ文章ヲアゲヤモチ高聲ニ真文ヲヨメ妓口ヲノロヒテ

或時闌入梨園遷逾上為參軍鵬也

或イコトキツイトテ参軍鵬ト云狂言舞ヲシト

柳敬亭泰州人本姓曹避仇流落江湖休於樹下乃

柳ケイテイハ泰州ノ人ニテ本姓曹ナリ仇ヲサケテ儀ダ并ヨリ柳トシテ休シヌチ子柳ヲ氏

姓柳善說書遊於金陵吳橋范司馬桐城何相國引

トセリ講義ノ上手ニテ金陵ヲソビシガ吳橋ノ范司馬桐城ノ何相國申合セテ柳ヲ子キヤ

為上客常往來南曲與張燕筑沈公憲俱張沈以歌

客トシレダナテフタンクルワニ往來シ張ニチク沈公ケニ等ト氏ニラカトナル張沈

曲敬亭以譚詞酒酣以往擊節悲吟頗靡四座益優

二人ハウタノ上手柳ケイテイハ咄ノ上手ニテ酒半ヨリ後ハ手拍子ウツテアイ物ニ子

孟東方曼倩之流也後入九寧南幕府出入兵間寧

孟サシキヲヒカセリコトニ柳ハ前漢ノ優孟東方朔カイルニテチヤリノ天上チリノ子寧南

南已敗又遊松江馬提督軍中鬱々不得志年已八

大将ノハタ下ツキ兵ノ中ニ交シガ寧南ヤフレテ又松江ノ大将馬氏ノハタ下ニ入りウツラトシテ

十餘矣間遇余僑寓宜睡軒中猶說秦叔寶見姑娘
ウカズノ時ステニ余シガ柳フシ余ガカリサシキノ實スイケニテ付合チガキ因影ナシ
也

ラセシ中ニテラモ泰秘カシウトメニアヒシトヲハナセリ

萊陽姜如須遊於李十娘家漁於色匿不出户方密

之孫克咸並能屏風上行漏下三刻星河皎然連袂

間行經過趙李垂簾閉戸夜人定矣兩君一躍登屋

一至卧序排闥開張勢如盜賊如須一足既稱大主

乞命母傷十娘兩君擲刀大笑曰三郎即當三郎

當復呼酒極飲盡醉而散蓋如須行三如須高才曠

代偶效樊川略同謝傳秋風團扇寄興掃眉非沉溺

烟花之比聊記一則以存風流餘韻云爾

三郎
有別
別說

トヌキテハ姜ハツト思床ヲ出シテシテコダテ女御願チヤ奴ニキツラツケテ下サルナトワナクガタキ氣モ

ソロ兩人カラナケステアノト大笑即ドドリツキテトテツキテトテ友チカ孫ナリイヨク笑テリテ友

酒銚子ト食シモ時別タリ此美ニ男ナシ即トテセタイ姜ハオ知高明モトテ唐樊川昔ヤガ風流ヲ

陳則梁人奇文奇舉體皆奇嘗致書眉樓勸其早脫

風塵速尋道律言詞切至眉樓遂擇王而事或以驚

ノ味ヲモタツ子モ求ヨトテ其ハ文言キツウシキナリコレ因チ眉生人カララマラニテ受出タリ誠採母リ

十三

△風流ニラモカケラコト云々

姜カコトヲ書記シテ其△

チシツレウハヨイ男ニテ文章上手ガタナニクナラスアルハ書ラ眉生ニツカハ早ウキツトマラマカレ道

カニヤコト

カニヤコト

カニヤコト

弓之鳥遠為透網之鱗也掃眉才子慧業文人時節
因縁不得不為延津之合矣

主七八女郎歌揚柳岸曉風殘月若在曲中躬處々
有之時々有之予作憶江南詞云

江南好景本無多 只有曉風殘月下

思之祇盡傷神見之不堪回首矣

沈公憲以串戲擅長同時推為第二王式之中翰王

恒之水部異曲同工遊戲三昧江總持柳者鄉依稀

再見非如呂敬遷李仙鶴也

樂戸有妻有妾防閑最嚴諱守貞潔不與人客交語

人客強見之一揖之外翻身入簾也亂後有舊院木

街顧三之妻李三娘者流落江湖遂為名妓忽為匪

...

類所持暴繫吳郡獄中余與劉海門夢錫兄弟及姚
翼候張鞠存極力拯之致書司李李夔菴僅而得免
然亦如嚴幼芳劉溥惜備受笞楚決杖矣三娘長身
玉色倭隨如雲暈洪善飲飲至百觥不醉時辛丑中
秋之際庭桂盛開置酒高會黃蘭叢及玉峯女士馮
靜容皆來居傳主人金叔侃盡傾家釀分曹角勝轟
飲如雷如項羽章邯鉅鹿之戰諸侯皆作壁上觀飲

至天明諸君皆大吐靜容亦吐髻髮永女地或橫卧地
上衣履狼藉惟三娘醒然猶不眠倚桂樹也蘭叢賈
其餘勇尚與翼候豁拳各盡二四大斗而別嗟乎俯
仰歲月之運諸君皆埋首青山美人亦栖身黃土河
山邈矣能不悲哉

コノ世ナガクギヘタテヲナスコレガニアハスニイラレウカ



李貞麗者李香之假母有豪俠氣嘗一夜博輸千金
リテイレイハリカウガクワシヤテ女多テナリアルトキ天所ヲ打ケルガ千兩ヨリトシミイタリモトヨ
 立盡與陽羨陳定生善香年十三亦俠而慧從吳人
リ陽セシノ陳テイ生ト入寇ナリ右ノ李香モワツカ十三チリテクワシヤラトラ又代物ナルガ吳ノ周如松
 周如松受歌王茗堂四夢皆能妙其音節尤工琵琶
テライイテ玉ノイ堂ノ四夢ト云琴ヲノ組ヲヲボハ數多妙アリソノ上琵琶ノ上平ニテ大名ノ朝宗ト
 與雪苑侯朝宗善聞兒阮大鍼欲納交於朝宗香力
ノト深中ナリ。シカル三局目附ノ元大成ナニトゾ朝宗ハ出シタイト子カ氏李香カタクイサキヤ
 諫止不與通朝宗去後有故開府田仰以重金邀致
ツニ付合玉フナト云ヘリ朝宗故郷カテレテノチニ下開府ノ代官ナリシ田仰ト云モノ數百兩ヲ以テ
 香々辞曰妾不敢負侯公子也卒不往蓋前此大鍼
ヨヒテカケニセトス香々シタイニ白ワシヤ朝宗サンヨリホカノ男ハイヤイナト云テツイニ堪ズレリ

恨朝宗羅致欲殺之朝宗逃而免并欲殺定生也定
少シ前大成朝宗ヲ恨ルコトアリテツリヨセテ殺サントス朝宗アギヨフニゲ逃タリ大成ニ陳定
 生太為錦衣馮可宗所辱雲間才子夏靈首作青樓
生ヲモヨサントス定告ラ逃タレ甚ヨイニ馮可宗ニトナカテ辱シメラレタリコトヨウテコトヲ始ステ
 篇寄武塘錢漱廣末段云
アチキナキアリサラ夏靈首ト云人青樓翁ト云グタイニテ詩ツクリ友多クセソフクウニ送テ

二十年来事已非 不聞畫閣鎖芳菲
二十年来ノアイダウキヨノカハリ 愛ヲシトイロドリシクルワノ花
 那堪兩院無人到 獨對三春有燕飛
那堪クワノスメルコトナクシテ アレタルノキヨリツバメノ出ルアリ
 風絃不動新歌漏 露井橫飄舊舞衣
風絃トイレドモウタノコヘナク 舞衣井ノモトニヒルガリテ人ノ短ナシ

松風琴トイレドモウタノコヘナク

舞衣井ノモトニヒルガリテ人ノ短ナシ



花草朱門空後閣

琵琶青塚徒明妃

花ヒライテ御殿イタツララン

鞞フシテ昭君名空ノコセリ

獨有青樓舊相識

蛾眉零落頭新白

ヒトリ嬖ノフルナシミアリテアハ

齒ヌケ骨ヲチテカシラ雪ア如シ

夢斷何年行雨踪

情課一調留雲跡

ヨハノムツゴトハロセイガユメ

雲モキイル琴シラヘ今ニワスレズ

院本傷心正徳詞

樂府銷魂教坊籍

思出共ナツカシキルワノウタ

ノコリシモノハ藝子ノ人別帳

為唱當時烏夜啼

青衫淚滿江南客

コイシヤニウタフクルワノウタ

歌サシテ涙ヲヌクフ海南ノ客

觀此可以盡曲中之變矣悲夫

ト云ヘリコレヲ見テフナハセニナルアリサニラシルベシ悲トモ擲筆アリ

附録

宋蕙湘秦淮女也兵焚流落被擄入軍至河南衛輝

府城題絶句四首於壁間云

風動江空羯鼓催

降旗飄颭鳳城開

將軍戰死君王繫

薄命紅顏馬上來

廣陌黃塵暗髣髴

北風吹面落鈿華

道入ホコリドウロビヲケガシ

キタカセ面ヲウツテヲシロイヲ落

十七

十七

十七

可憐夜月篋篋引 幾度穿廬伴暮笳

思出共ナツカシキ篋合セシウタ 今ハバカナクエスノ陳屋トモテ

春花如繡柳如烟 良夜知心畫閣眠

柳櫻ヲコキセシ園ニシキ 鑑ノシト子扱カセシコトシ子ガリ

今日相思渾似夢 莫來可恨是蒼夫

ケフ相ヲモハスベテユメノゴトシ 日クレテムナシク青ゾララ恨ム

盈々十五破瓜初 已作明妃別故廬

花ノツボミカ十五ニツアゲノトシ 王昭君ニヒトシクフルサトヲハナル

誰散千金同子孟德 鑲黃旗下贖文姝

タレカ曹操が如ク千両リコトテ 四馬ノ夕本テ文姝ヲスツヨウチモアラヤ

後跋云被難而來野居露宿即欲效章嘉故事稍留

ト云リ其ツ云ク火ノリ来テ野ニスニ沢ニ宿スヨツテ章嘉ガシワガニナラヒ詩文章ヲトメテ

翰墨以告君子不可得也偶居邸舍索筆漫題以冀

君子ニ告ノコサフトラモハ氏ソレモ叶ズフトヤシキニ居筆ヲカリテメツタニ詩ヲツクリカ

萬一之遇命薄如此想亦不可得矣秦淮難女宋蕙

カニモ我ヲスツ者ヤアラント思ハ任合セドゾナレバ也モ浮ム瀬アルイニシワイノクシ

湘和血題於古汲縣前路王城之東路王城潞藩府

アセ女ソウケイシヤウ筆ニ血ヲソメ昔ノキウケンノ前ノ潞王城ノ東ニテコレヲシルスト云リ潞王城

第也

路國ノシロナリ

燕順淮安妓女也年十六知義理每厭薄青樓以為

エシシハツイアンヲヤナリ年十六ニテ物ノシヨウケラシリツミ色里ヲキラヒ日モ居外ニラストラ

不可一日居甲申三月鳳陽督師馬士英標下兵鼓

モリ崇貞十七年三月ホウヨウノ大將馬士英カタモトノ如鐘大鼓ヲウツテサギドヨメキ淮城西

噪而散突至淮城西門外馬步五六百人擄掠甚慘
門ニテセメ来リ騎馬五六百人四方四面ニサンランシアバカスメルコト甚ムタラシクコトクノト
妓女悉被擒順獨堅執不從兵以布縛之馬上順舉
リコニセラレシガ馬ジシ獨イヂバツテ從ハズヨツテ敵兵布ヲ以テ順ヲ馬上ニシバリ好タリ順
身自奮罵詈不止兵竟刃之

又山東郟城縣之李家生旗亭壁間題三絕句云

不畫雙蛾問碧紗 誰從馬上撥琵琶

驛亭空有歸家夢 驚破啼聲是夜笳

日々牛車道路賒 徧身塵土向天涯

不因薄命生多恨 青塚啼鶻怨漢家

驚傳縣吏點名頻 一々分明漢語真

世上無如男子好 看他髡髮也驕人

末書云吳中羈婦趙雪華題凡此數者皆群芳之萎

道旁者也

如三道多テシボミシモノナリ

附録盒子會

サゲジウノクイ

沉周作盒子會辞其序云南京舊院有色藝俱優
者或二十一十姓結為手帕姊妹每上節以春檠
巧具殺核相賽名盒子會凡得奇品為勝輸者罰
酒酌勝者中有所私亦來挾金助會厭々夜飲彌
月而止席間設燈張樂各出其技能賦此以識京
城樂事也辞云

城樂事也辞云

夕八星ノ如クナラベ各藝アリタケラ出テタム如此月ニ滿テ而後ヤルリシメテ詩ヲ

平樂燈宵開如沸 燈火烘春竹矢聲内

盒奩來往鬪芳隣 手帕綢繆通姊妹

東家西家有絡盛 裝殺釘核春滿檠

豹胎間挾鯉水脆 烏攬分槐椰玉生

不論多同較奇有 品裏輪無倒陪酒

多シヤ論シテ希有ヲクズルニテラズ 代物ヲクリキラセバシハタイノサケ

860
17

唐土名妓傳下終

4932

呈^シ絲^シ逞^シ竹^シ會^シ心^シ歡^ス

褒^シ鈔^シ神^シ金^シ走^シ情^シ友^シ

イトタテ妙ヲツクスケイコウタ

キンラステ、麗ヲモチタルヒイキノ友

関^シ堂^シ一^シ月^シ自^シ春^シ風^シ

芳^シ園^シ人^シ語^シ百^シ花^シ中^シ

クルワ一月ヨルヒルノ替

ホタヘタノシムハナゾノハウチ

一^シ般^シ桃^シ李^シ三^シ千^シ户^シ

亦^シ有^シ愁^シ人^シ隔^シ墙^シ住^シ

一様ノ桃花一ヨウノ美妓

中ニモ茶ヲヒイテ案シ録ナルアリ

中

大塚文書

唐土名妓伝
巻二